

VAL 6

- NL DIESEL INFRAROOD KACHEL
- FR CHAUFFAGE INFRAROUGE DIESEL
- EN DIESEL INFRARED HEATER
- DE DIESEL-INFRAROTHEIZUNG



Wij spreken onze dank er voor uit dat u onze infrarode oliekachel "VAL6" aangeschaft heeft.

◆ Deze handleiding beschrijft de voorzorgsmaatregelen, die streng moeten worden nageleefd teneinde een juiste en veilige bediening en werking te verkrijgen. De voorzorgsmaatregelen zijn verdeeld in drie categorieën, namelijk **⚠ Gevaar**, **⚠ Waarschuwing** en **⚠ Voorzorgsmaatregelen**. Lees en begrijp de details en de betekenis van elke categorie.



GEVAAR

Als de aanduiding "Gevaar" genegeerd en het toestel verkeerd bediend wordt, kan dit leiden tot brand en/of serieus letsel met een mogelijk dodelijke afloop.



WAARSCHUWING

Als de aanduiding "Waarschuwing" genegeerd en het toestel verkeerd bediend wordt, kan dit leiden tot een brand, ontploffing en/of serieus letsel met een mogelijk dodelijke afloop.



VOORZORGSMATREGELEN

Als de aanduiding "Voorzorgsmaatregelen" genegeerd en het toestel verkeerd bediend wordt, kan dit leiden tot serieus letsel en/of schade aan eigendommen.

* Afhankelijk van de omstandigheden, kan zelfs de categorie "VOORZORGSMATREGELEN" tot gevaarlijke situaties leiden. De voorzorgsmaatregelen en de aanbevelingen die bij elke categorie worden verstrekt, spelen beide een even grote rol voor een veilig gebruik. Volg dus de informatie in alle drie categorieën.

■ De volgende tekens die in deze handleiding worden gebruikt zijn als volgt gedefinieerd.:

	Verboden (Dit duidt op "handelingen" die streng verboden zijn.)
	Verplicht (Dit duidt op "handelingen of aanwijzingen" die uitgevoerd dienen te worden.)
	Voorzorgsmaatregelen (Dit duidt op "handelingen" die speciale aandacht vereisen.)

Belangrijke aantekening

.....

WAARSCHUWING

- Lees deze handleiding aandachtig in zijn geheel door voordat u deze kachel monteert, bedient of er onderhoud bij uitvoert. Een onjuiste gebruik van deze kachel kan leiden tot serieus letsel met een mogelijk dodelijke afloop van brandwonden, door brand, een ontploffing, een elektrische schok en koolmonoxidevergiftiging.
 - Volg voor het bedienen of het onderhouden van deze kachel alle aanwijzingen die in deze handleiding worden beschreven.
 - Gebruik bij het vervangen van onderdelen enkel originele onderdelen. Merk op dat wij niet verantwoordelijk gesteld kunnen worden voor schade of ongelukken die het resultaat zijn van onderdelen die niet van originele makelei zijn en die niet goedgekeurd zijn.
 - Wij kunnen niet verantwoordelijk gesteld worden voor enige schade of ongelukken die voortvloeien uit het negeren of niet juist uitvoeren van de aanwijzingen die in deze handleiding worden verstrekt of die het resultaat zijn van onjuiste veranderingen en een verkeerde bediening.
-

1. Wij kunnen niet alle mogelijke gevaren voorzien wanneer deze kachel wordt gebruikt, zodat de inhoud van de handleiding niet het volledige scala aan potentiële gevaren dekt. Schenk bij het bedienen en de dagelijkse inspectie van de kachel dus niet alleen aandacht aan de in deze handleiding vermelde gevaren en notities en de stickers op de kachel zelf maar geef ook aandacht aan de veiligheid en een veilig gebruik.
2. Neem a.u.b. contact op met de dealer mocht u vragen hebben of nadere informatie nodig hebben.
3. Mochten er zich onregelmatige pagina's in deze handleiding bevinden of er juist pagina's missen, neem dan contact op met uw dealer en een nieuwe handleiding zal beschikbaar worden gesteld.
4. Houd een setje standaard onderdelen bij de kachel.
5. Degene die de kachel bedient is verantwoordelijk voor het waarschuwen van een ieder die in de buurt van de kachel werkt of zich in de buurt begeeft voor de gevaren van de kachel en voor de veiligheidsmaatregelen die genomen worden in overeenstemming met deze handleiding.
6. De kachel mag niet worden gebruikt daar waar kinderen, huisdieren en andere dieren er mee in aanraking kunnen komen.



- De plaatselijke wetgeving dient te worden gevolgd.
- De installatie van het toestel zal in overeenstemming zijn met de plaatselijke voorschriften en wetgeving.











Speciale aandacht dient te worden gegeven aan de volgende punten

* De volgende tekens sommen de belangrijke punten op. Negeer dus niet ze te lezen voordat u het toestel in gebruik neemt.

 GEVAAR		
Het gebruik van benzine is verboden	Gebruik nooit benzine daar dit zonder twijfel tot brand zal leiden.	
Volg ook de aanwijzingen aangaande wat verboden is	Gebruik de kachel nooit op plaatsen waar verdunner, benzine, vloeibare propaangas of andere vluchtige stoffen aanwezig zijn daar dit tot brand en een explosie kan leiden.	
Ventilatie is vereist	Gebruik de kachel nooit op een slecht geventileerde plaatsen en mocht een dergelijke omstandigheid zich voordoen staak dan het gebruik. Het onvoldoende toevoer van zuurstof kan leiden tot onvolledige verbranding, hetgeen koolstofmonoxide als bijproduct oplevert. Koolstofmonoxidevergiftiging is levensgevaarlijk. Zorg altijd voor een goede toevoer van verse lucht wanneer u de kachel gebruikt.	

 WAARSCHUWING		
Houd aerosol flessen uit de buurt van de kachel	Leg afgesloten bakken of bussen zoals aerosol flessen nooit waar ze blootgesteld zijn aan de hitte van de kachel doordat hierdoor de druk in de aerosol flessen toeneemt en de flessen kunnen exploderen, hetgeen lichamelijk letsel kan veroorzaken.	
Gebruik de kachel nooit wanneer ontvlambare stoffen aanwezig zijn	Bedien de kachel nooit in de buurt van ontvlambare stoffen (zoals hout, papier, textiel, enz.). Deze stoffen kunnen opgezogen worden door de kachel, vlam vatten en weer worden uitgespuwd, waarna ze brand kunnen veroorzaken.	
Wees voorzichtig bij hete oppervlakken	Raak de hete oppervlakken rond de kachel nooit aan tijdens het branden of binnen 30 minuten na het uitzetten van de kachel - dit om brandwonden te voorkomen. Verplaats of de kachel niet en voer er geen onderhoud bij uit terwijl deze in werking of nog steeds heet is.	
Geen onderhoud uitvoeren terwijl de kachel brandt	Voer geen onderhoud uit terwijl de kachel brandt, in werking is, of nog heet of aangesloten is op het stopcontact om persoonlijk letsel en/of moeilijkheden te voorkomen.	
Knutselen aan de kachel is verboden	Knutsel nooit op geen enkel manieraan de kachel - dit om problemen en brand te voorkomen.	
Wees verdacht op elektrische schok	Teneinde elektrische schok te voorkomen, mag de kachel nooit gebruikt worden wanneer hij blootgesteld is aan regen, sneeuw of een hoge vochtigheid. Let erop dat de netstekker niet in het stopcontact gestoken is voordat u de dagelijkse inspectie en eventueel onderhoud uitvoert.	
Gebruik het verwarmingstoestel in geen geval binnenshuis of in een vergelijkbare woonomgeving	Dit verwarmingstoestel is uitsluitend bestemd voor industrieel gebruik. Gebruik het verwarmingstoestel in geen geval en onder geen enkele omstandigheid binnenshuis of in een vergelijkbare woonomgeving. Verkeerd gebruik van dit verwarmingstoestel kan resulteren in overlijden, ernstig letsel, brand en/of ontploffingen.	

 **VOORZORGSMAATREGELEN**

Gebruik handschoenen	Bij het reinigen van de kachel dient u handschoenen te gebruiken om brandwonden aan uw handen en vingers te voorkomen.	
Zorg ervoor dat de vlammen gedoofd zijn	Na het uitschakelen van de kachel dient u te controleren dat de vlam volledig gedoofd is voordat u de kachel onbemand achter laat.	
U mag de kachel niet bij het huisvuil zetten	Als u de kachel weg wilt gooien moet u dit volgens de richtlijnen van de wet doen en de plaatselijke overheid of een specialist raadplegen over hoe u de kachel kunt laten verwijderen.	
Gebruik de kachel niet op de volgende plaatsen	Om ongelukken, letsel, enz. te vermijden mag u de kachel niet op de volgende plaatsen gebruiken: <ul style="list-style-type: none"> • Op een trillende vloer. • Op een schuine (niet horizontale) vloer. • In trappenhuizen, bij nooduitgangen, in deuropeningen, enz. • Bij instabiele stapels. • Op winderige, vochtige of stoffige plaatsen of waar metalen stofdeeltjes rondwarrelen. • Op een plaats waar de kachel in de weg staat. 	
Temperatuur in de omgeving	Let erop dat de kachel werkt bij een temperatuur van -20 °C en 40 °C. Als de kachel bij een temperatuur van meer dan 40 °C werkt kan hij oververhitten en brand veroorzaken.	
Gebruik geen brandstof van een lage kwaliteit	Gebruik geen brandstof van een slechte kwaliteit zoals ongeraffineerde olie of brandstof vermengd met water.	
De verwarming moet op een stabiele plek worden geplaatst	Zorg dat de verwarming tijdens gebruik, transport, montage, demontage, slopen en andere handelingen, op een stabiele en vlakke plek wordt gehouden om ongelukken of letsel te voorkomen.	
Houd kinderen uit de buurt van dit product	U mag het verwarmingstoestel niet gebruiken, laten afkoelen of opslaan op plekken waar kinderen erbij kunnen. U mag het verwarmingstoestel niet laten ontsteken, bedienen, onderhouden, beheren of op enige manier laten gebruiken door kinderen.	
Kinderen of minder validen mogen dit verwarmingstoestel niet bedienen	Dit verwarmingstoestel mag niet worden bediend door kinderen of lichamelijk gehandicapten, of door personen met onvoldoende kennis van zaken of ervaring, behalve onder toezicht en na afdoende training.	
Kijk in geen geval rechtstreeks in de straalschijf	Kijk wanneer het verwarmingstoestel in gebruik is in geen geval rechtstreeks in de straalschijf. Dit kan namelijk leiden tot oogletsel.	

VOORZORGSMAATREGELEN

Gebruik handschoenen	Bij het reinigen van de kachel dient u handschoenen te gebruiken om brandwonden aan uw handen en vingers te voorkomen.	
Zorg ervoor dat de vlammen gedoofd zijn	Na het uitschakelen van de kachel dient u te controleren dat de vlam volledig gedoofd is voordat u de kachel onbemand achter laat.	
U mag de kachel niet bij het huisvuil zetten	Als u de kachel weg wilt gooien moet u dit volgens de richtlijnen van de wet doen en de plaatselijke overheid of een specialist raadplegen over hoe u de kachel kunt laten verwijderen.	
Gebruik de kachel niet op de volgende plaatsen	Om ongelukken, letsel, enz. te vermijden mag u de kachel niet op de volgende plaatsen gebruiken: <ul style="list-style-type: none"> • Op een trillende vloer. • Op een schuine (niet horizontale) vloer. • In trappenhuisen, bij nooduitgangen, in deuropeningen, enz. • Bij instabiele stapels. • Op winderige, vochtige of stoffige plaatsen of waar metalen stofdeeltjes rondwarrelen. • Op een plaats waar de kachel in de weg staat. 	
Temperatuur in de omgeving	Let erop dat de kachel werkt bij een temperatuur van -20 °C en 40 °C. Als de kachel bij een temperatuur van meer dan 40 °C werkt kan hij oververhitten en brand veroorzaken.	
Gebruik geen brandstof van een lage kwaliteit	Gebruik geen brandstof van een slechte kwaliteit zoals ongeraffineerde olie of brandstof vermengd met water.	
De verwarming moet op een stabiele plek worden geplaatst	Zorg dat de verwarming tijdens gebruik, transport, montage, demontage, slopen en andere handelingen, op een stabiele en vlakke plek wordt gehouden om ongelukken of letsel te voorkomen.	
Houd kinderen uit de buurt van dit product	U mag het verwarmingstoestel niet gebruiken, laten afkoelen of opslaan op plekken waar kinderen erbij kunnen. U mag het verwarmingstoestel niet laten ontsteken, bedienen, onderhouden, beheren of op enige manier laten gebruiken door kinderen.	
Kinderen of minder validen mogen dit verwarmingstoestel niet bedienen	Dit verwarmingstoestel mag niet worden bediend door kinderen of lichamelijk gehandicapten, of door personen met onvoldoende kennis van zaken of ervaring, behalve onder toezicht en na afdoende training.	
Kijk in geen geval rechtstreeks in de straal	Kijk wanneer het verwarmingstoestel in gebruik is in geen geval rechtstreeks in de straal. Dit kan namelijk leiden tot oogletsel.	



VOORZORGSMAATREGELEN

Gebruik de kachel niet in een ruimte met corrosief gas	Gebruik de kachel niet in een ruimte met corrosief gas. (Bijvoorbeeld ammoniak afkomstig uit een veeschuur) Onderdelen kunnen verroest raken en onjuiste werking van het apparaat veroorzaken.	
Het netsnoer mag niet gewijzigd of aangepast worden	Als het netsnoer beschadigd is, neemt u contact op met een erkende dealer of een gekwalificeerde onderhoudstechnicus.	

Merci d'avoir porté votre choix sur le chauffage infrarouge à huile "VAL6".

◆ Ce manuel explique toutes les précautions à prendre pour utiliser ce chauffage correctement et en toute sécurité. Il y a trois catégories de précautions : ⚠ **Danger**, ⚠ **Avertissement** et ⚠ **Attention**. Prière de lire et de bien comprendre la signification et les détails de chaque catégorie.



DANGER

Le non respect de l'indication "DANGER" et une mauvaise manipulation peuvent causer la mort, des blessures graves et/ou un incendie important.



AVERTISSEMENT

Le non respect de l'indication "AVERTISSEMENT" et une mauvaise manipulation sont susceptibles de causer la mort, des blessures graves, un incendie et/ou une explosion.



ATTENTION

Le non respect de l'indication "ATTENTION" et une mauvaise manipulation peuvent causer des blessures graves et/ou des dommages matériels.

* Selon le cas, la catégorie "ATTENTION" peut aussi indiquer de graves dangers. Les précautions et les recommandations sont toutes importantes quelle que soit la catégorie dans laquelle elles sont classées. Respecter les consignes des 3 catégories.

■ Les symboles ci-dessous dans ce manuel ont la signification suivante:

	<p>Interdit (Ceci indique des "actions" strictement interdites.)</p>
	<p>Obligatoire (Ce symbole indique "des actions ou instructions" devant être exécutées.)</p>
	<p>Attention (Ce symbole indique "des actions" auxquelles il faut faire très attention.)</p>

Remarque importante

.....

Avertissement

- Prière de lire ce manuel soigneusement et dans sa totalité avant de monter, faire fonctionner ou réparer ce chauffage. Un mauvais emploi de ce chauffage peut causer des blessures graves ou la mort par brûlures, incendie, explosion, choc électrique et asphyxie au monoxyde de carbone.
 - Avant de mettre en service ou de réparer ce chauffage, lire toutes les instructions figurant dans ce manuel.
 - Pour remplacer des pièces, n'utiliser que des pièces d'origine. Nous déclinons toute responsabilité quant aux dommages ou accidents, quels qu'ils soient, résultant de l'emploi de pièces non agréées ou d'une autre marque.
 - Nous déclinons toute responsabilité quant aux dommages et accidents pouvant résulter du non respect ou d'une mauvaise exécution des instructions figurant dans ce manuel, ou de modification ou manipulations inadéquates.
-





1. Toutes les situations potentiellement dangereuses durant l'emploi de ce chauffage n'étant pas prévisibles, ce mode d'emploi ne peut pas décrire toutes les dangers possibles. Lors de la mise en service ou l'inspection quotidiennes de ce chauffage, prière de faire très attention non seulement au contenu du manuel et à toutes les étiquettes apposées sur le chauffage proprement dit, mais aussi à avoir en mémoire toutes les consignes de sécurité.
2. Pour toute question ou information plus détaillée sur ce chauffage, prière de contacter le revendeur.
3. Si des pages de ce manuel devaient être anormales ou manquer, prière de contacter le revendeur pour obtenir un autre manuel.
4. Prière de garder à disposition un certain nombre de pièces standard.
5. L'opérateur doit avertir toute personne travaillant autour du chauffage des dangers qu'il encourt et des précautions qu'il doit prendre, conformément à ce manuel.
6. Le chauffage ne doit pas être utilisé à des endroits où les enfants, les animaux domestiques ou d'autres animaux risqueraient d'entrer en contact.



















- La réglementation des autorités locales doit être respectée.
- L'installation de cet appareil doit correspondre à la réglementation des autorités compétentes.

Précautions particulières à prendre











* Les symboles suivants indiquent des points très importants pour la sécurité. Prière de les lire soigneusement avant d'utiliser le chauffage.

 DANGER		
Utilisation d'essence interdite	Ne jamais utiliser d'essence, qui causerait immédiatement un incendie.	
L'emploi aux endroits suivants est également interdit	Ne jamais utiliser le chauffage à un endroit exposé aux diluants, essence, gaz propane liquide, vapeurs hautement inflammables, etc. qui causeraient une explosion ou un incendie.	
Aération indispensable	Ne jamais utiliser le chauffage dans un lieu mal aéré, et ne jamais continuer de l'utiliser dans de telles circonstances. L'apport insuffisant d'oxygène ne permet pas une combustion complète, produit du monoxyde de carbone pouvant causer l'asphyxie. Toujours fournir de l'air frais lorsque le chauffage est en marche. Le monoxyde de carbone peut entraîner la mort.	



 AVERTISSEMENT		
Tenir les bombes d'aérosol à l'écart du chauffage	Ne jamais approcher des bombes fermées, comme les aérosols, du chauffage, où elles seraient exposées à la chaleur. La pression à l'intérieur des bombes chauffées peut les faire éclater et entraîner des blessures.	
Ne jamais utiliser le chauffage à un endroit exposé à une poussière inflammable	Ne jamais utiliser le chauffage à un endroit exposé à une poussière inflammable (bois, papier, textile, etc.). La poussière sera aspirée et chauffée par le chauffage et expulsée sous forme d'étincelles pouvant causer un incendie.	
Attention aux surfaces chaudes	Pour éviter de se brûler, ne jamais toucher les surfaces chaudes du brûleur pendant le chauffage et dans les 30 minutes qui suivent l'extinction du chauffage. Ne pas non plus déplacer ni réparer le chauffage tant qu'il chauffe ou est chaud.	
Ne pas réparer le chauffage quand il est allumé	Pour éviter tout risque de blessure et/ou toute panne, ne pas réparer ou manipuler le chauffage pendant qu'il chauffe, fonctionne, est chaud ou branché.	
Modification du chauffage interdite	Pour éviter toute panne ou tout incendie, ne jamais modifier le chauffage de quelque façon que ce soit.	
Attention au choc électrique	Pour éviter tout choc électrique, ne jamais utiliser le chauffage à un endroit exposé à la pluie, à la neige ou à une humidité élevée. S'assurer que la fiche d'alimentation est débranchée de la prise électrique avant l'inspection et l'entretien quotidiens.	
N'utilisez jamais le chauffage pour une application résidentielle	Ce chauffage est pour une utilisation industrielle uniquement. N'utilisez jamais ce chauffage pour quelque application résidentielle que ce soit. Une utilisation incorrecte peut entraîner un risque potentiel de mort, de blessures graves, d'incendie et/ou d'explosion.	

 ATTENTION		
Tenir à l'écart des inflammables	Pour éviter tout risque d'incendie, tenir les produits inflammables à plus de 2,5 mètres de l'avant du disque de radiation et à plus de 2 m de tous les côtés (gauche/droit/ et fort/faible) du chauffage.	
Ne pas obstruer le chauffage	Pour éviter tout risque d'incendie, ne jamais placer d'objets à moins de 1 mètre de l'avant du disque de radiation.	
Ne pas essayer d'allumer le chauffage plus de 3 fois de suite	Si le chauffage ne s'allume pas à la première tentative, ne pas essayer plus de deux autres fois de l'allumer pour éviter les risques d'incendie. Si le chauffage ne s'allume pas à la troisième tentative, cesser d'essayer de l'allumer et consulter son revendeur pour un contrôle.	
Ne pas laisser le chauffage en marche sans surveillance	Pour éviter toute panne et incendie subits ne pas laisser le chauffage fonctionner sans surveillance.	
Attention à la température du sol	Le chauffage doit être utilisé sur un sol non inflammable à moins qu'un tapis ignifuge le protège (disponible en option).	
Ne pas utiliser le chauffage à de hautes altitudes	Des réglages seront nécessaires si le chauffage devait être utilisé à plus de 1000 m au-dessus du niveau de la mer. Prière de contacter son revendeur à propos des réglages. Si le chauffage n'est pas réglé comme il le doit, la combustion ou le chauffage ne seront pas corrects.	
Cesser d'utiliser le chauffage en cas d'anomalie	Si la combustion n'est pas normale, en présence d'odeur ou fumée étranges, etc. en cours d'utilisation, arrêter immédiatement le chauffage et contacter le revendeur. L'emploi du chauffage dans de telles situations causera un incendie.	
Ne pas déplacer le chauffage pendant la combustion	Pour éviter tout risque de renversement et d'incendie, ne pas déplacer le chauffage pendant la combustion ou le chauffage.	
Précaution lors de l'extinction du chauffage	Avant de débrancher la fiche de la prise électrique, s'assurer que le témoin de fonctionnement est ÉTEINT.	
Éteindre le chauffage avant de faire le plein	Pour éviter tout risque d'incendie, s'assurer que le chauffage a bien été éteint avant de faire le plein.	
N'utiliser que sur la tension correcte	Pour éviter tout risque d'incendie, de choc électrique et/ou dommage, n'utiliser que la tension électrique et la fréquence spécifiées sur la plaque signalétique.	
Mise à la terre/ masse du chauffage avant utilisation	S'assurer que le câble de mise à la terre est raccordé. L'emploi du chauffage sans câble de terre peut causer un choc électrique.	

ATTENTION

Utiliser des gants	Pour éviter tout risque de blessures aux mains et aux doigts, utiliser des gants pendant le nettoyage du chauffage.	
S'assurer que la flamme est éteinte	Après avoir arrêté le chauffage, s'assurer que la flamme est complètement éteinte avant de partir.	
Ne pas mettre au rebut le chauffage n'importe où	Si le chauffage doit être mis au rebut, ne pas l'entreposer à des endroits interdits et consulter les autorités locales ou les professionnelles pour le déposer conformément à la réglementation.	
Ne pas utiliser le chauffage aux endroits suivants	Pour éviter tout désastre, blessure, etc. ne pas utiliser le chauffage aux endroits suivants: <ul style="list-style-type: none"> • Sur un sol vibrant et instable. • Sur un sol incliné (non horizontal). • Dans des escaliers, devant une sortie de secours, dans un couloir, etc. • Près d'objets empilés/accumulés. • À un endroit exposé au vent, à l'humidité, à la poussière ou à des particules métalliques. • À un endroit gênant le passage des personnes, etc. 	
Température ambiante	S'assurer que le chauffage fonctionne à des températures situées entre -20° et 40°C. Si le chauffage fonctionne à plus de 40°C, l'excès de chaleur peut causer un incendie.	
Ne pas utiliser de fuel de mauvaise qualité	Ne pas utiliser de fuel de mauvaise qualité, comme les huiles de vidanges ni un mélange fuel-eau.	
Le radiateur doit être placé sur une surface stable	Lorsque le radiateur est utilisé, transporté, assemblé, démonté, mis au rebut et lors d'autres opérations, assurez-vous de le maintenir sur une surface stable et de niveau afin d'éviter tout accident ou blessure.	
Garder les enfants à l'écart de ce produit	Le chauffage ne doit pas être utilisé, refroidi ou stocké dans des lieux auxquels des enfants pourraient avoir accès. Il ne doit en aucun cas être allumé, utilisé, réglé ou autrement manipulé par des enfants.	
Des enfants ou des personnes handicapées ne doivent pas utiliser ce chauffage	Ce chauffage ne doit pas être utilisé par des enfants, des personnes handicapées physiquement ou des personnes qui ne possèdent pas les connaissances correctes et l'expérience pour l'utiliser, sauf sous supervision ou instructions correctes.	
Ne regardez jamais directement le disque à radiation	Pendant que le chauffage est en fonctionnement, évitez de regarder directement le disque à radiation. Cela pourrait causer des blessures aux yeux.	

 **ATTENTION**

N'utilisez pas l'appareil de chauffage dans un environnement expose a des gaz corrosifs	N'utilisez pas l'appareil de chauffage dans un environnement expose a des gaz corrosifs. (Ex. ammoniacque émanant d'une étable) Cela peut causer la corrosion des pieces et affecter le fonctionnement de l'appareil.	
N'altérez pas et ne modifiez pas le cordon d'alimentation	Si le cordon d'alimentation est endommagé, contactez un revendeur agréé ou un technicien qualifié.	

Thank you for having bought our Infrared Oil Heater “VAL6”.

◆ This Manual explains every caution that should be strictly taken, for the proper and safe operation. Caution is divided into 3 categories of **⚠ Danger**, **⚠ Warning**, and **⚠ Caution**. Please read and understand well the details meanings of each category.




⚠ DANGER Negligence of this indication "DANGER" and the improper operation can lead to death, serious injury and/or major fire.

⚠ WARNING Negligence of this indication "WARNING" and the improper operation may likely result in death, serious injury, fire and/or possible explosion.

⚠ CAUTION Negligence of this indication "CAUTION" and the improper operation may result in serious injury and/or property damage.

* Depending upon the circumstances, even the category of "CAUTION" can lead to grave results. Caution and recommendation listed in category are equally important for the safety operation, so be sure to follow well all 3 categories.

■ **Following signs, used throughout this Manual, define as follows:**

	<p>Prohibited (This indicates “actions” that are strictly forbidden.)</p>
	<p>Mandatory (This indicates "actions or instructions" that must be carried out.)</p>
	<p>Caution (This indicates "actions" that must require attention.)</p>

Important Notice

.....

WARNING

- Read this Owner's manual carefully and completely before assembling, operating, or servicing this heater. Improper use of this heater can cause serious injury or death from burns, fire, explosion, electrical shock, and carbon monoxide poisoning.
 - When operating or servicing this heater, please follow all instructions described in this Manual.
 - When replacing parts, use only the genuine parts. Please be noted that we shall not be held responsible or liable for any damage or accident that results from using any unapproved or non-genuine parts.
 - We shall not be held liable or responsible for any damage or accident that results from disobeying or not properly carrying out any instructions in this Manual, or from the improper modificatoin or operation.
-





1. As we cannot predict every possible situation of danger while operating this heater, the contents described in this Manual could not fully foresee a whole range of possible dangers. So, when operating or doing daily inspection (to this heater), please pay full attention not only to the contents of this Manual and the Labels on the heater itself, but also to thoughtful consideration to be duly paid to the safety operation.
2. If you have any question or more detailed information to know about the heater, please contact your dealer.
3. If any irregular or missing page(s) is found in this Manual, please contact your dealer and we will exchange it with a new one.
4. Please keep a set of Standard Parts supplied together with the heater.
5. The operator of the heater is responsible for warning anyone who works around the heater or comes near the heater of the dangers of the heater and the safety precautions that must thereby be taken pursuant to this Manual.
6. The heater must not be operated where children, pets and other animals could come into contact with it.











- The requirements of local authorities having jurisdiction shall be followed.
- The installation of the unit shall be in accordance with the regulations of the authorities having jurisdiction.














Special Attention To Be Paid

* Following signs mean the very important points for the safety operation, so please don't fail to read them well, before using.












 DANGER		
Use of Gasoline Prohibited	Never use gasoline, which surely causes a fire.	
Also Following Operation Prohibited	Never use the heater where thinner, gasoline, liquid propane gas, other highly flammable vapors, etc., are present, because these lead to explosion or fire.	
Ventilation Required	Never use the heater in badly ventilated areas, also never continue using it in such circumstances. Insufficient supply of oxygen causes incomplete combustion, producing carbon monoxide which may result in carbon monoxide toxication. Provide the Heater with fresh air always when in use. Carbon monoxide poisoning may lead to death.	

 WARNING		
Keep aerosol bottles away from the heater	Never put the sealed containers like aerosol bottles where they are exposed and heated by the heater, because the inner pressure of aerosol bottles, heated, goes to burst and hurt the human body.	
Never use the heater where flammable dusts are present	Never operate the heater where highly flammable dusts (of wood, paper, textile, etc.) are present. Dusts, after sucked and heated by the heater, will be blown out "sparked" and cause a fire.	
Be careful of hot surfaces	Never touch the hot surfaces around the burner, while burning or for 30 minutes after switched off, to avoid a burn. Also do not move or service the heater while it is operating or hot.	
Do not service the heater while burning	Do not service or handle the heater while burning, in operation, hot or plugged-in to avoid any injury and/or trouble.	
Modification of the Heater Prohibited	Never modify the heater by any means, to avoid trouble or fire.	
Be Careful of Electrical Shock	To avoid electrical shock, never use the heater where exposed to rain, snow or high humidity. Make sure the power plug is disconnected from the electrical outlet, before starting daily inspection and maintenance.	
Never use the heater for any residential application	This heater is for industrial use only. Never use the heater for any residential application at all time. Wrong use of this heater can result in potential death, serious injury, fire and/or possible explosion.	

CAUTION

Keep the flammables away from the heater	To avoid a fire, please keep all flammables more than 2.5m (8.2ft.) away from the front of the radiation disk, and more than 2m (6.56ft.) away from all sides (left/right and top/rear) of the heater.	
Do not block the heater	To avoid a fire, never place any object within one (1) meter (3.28 feet) from (the front of) the radiation disk.	
Do not try to ignite the heater more than 3 times in a row	If the heater does not ignite the first time, do not try to ignite more than two more times in a row thereafter because a fire may result. If the heater does not ignite after the third attempt, stop trying and consult your dealer prior to further operation of the heater.	
Do not operate the heater unattended	Do not operate the heater at unattended situation in order to avoid unexpected trouble or fire.	
Be careful of temperature of the floor	The heater is for use on Non Combustible Flooring unless the shielding mat (available as “optional” part) is used.	
Do not use the Heater in high altitudes	When the heater is used in an altitude higher than 1000m (3000 ft) above the sea level, some adjustments will be required. Please contact your dealer about the adjustments. The heater, if not duly adjusted, may lead to wrong burning or fire.	
Stop using the Heater when anything irregular is found	When wrong burning, smell or smoke, etc is found during the operation, please stop immediately the operation and contact your dealer. If you continue using the heater in such a situation, a fire likely takes place.	
Do not move the heater while burning	Do not move the heater, while burning or in operation, to prevent a fire when it is overturned.	
Caution for switching off the Heater	Before taking the electric plug off the outlet, please make sure the operating lamp is OFF.	
Turn off while refueling	Always make sure that the heater is turned off while refueling, to avoid a fire.	
Use only the correct voltage	Only electrical voltage and frequency specified on the model plate must be used, to avoid a fire, electrical shock and/or damage.	
Earth/Ground the heater before operation	Please confirm if or not a grounded power cord is connected. To operate the heater without proper grounding may result in electrical shock.	
Use gloves	When cleaning up the heater, please use the gloves, to avoid any injury to hand or fingers.	

 **CAUTION**

Make sure the flame is extinguished	After shutting down the operation, please confirm that the flame is completely extinguished, before you leave the place.	
Do not dispose of the Heater illegally	When you dispose of the Heater, please do not dispose of it illegally and consult your local authorities or specialists on how to properly dispose of it.	
Do not use the heater in the following places	To prevent disaster, injury, etc., please do not use the heater in the following places: <ul style="list-style-type: none"> • On vibrating and trembling floor. • On slant floor (not horizontal). • In stairs, emergency exit, doorways, etc. • Near the unstable stacks/pilings-up. • In windy, humid, dusty or metal particles floating areas. • In areas disturbing the moves of people, etc. 	
Temperature in surrounding area	Make sure that the heater operates at temperatures between -20° and 40°C (-4° and 104°F). If the heater operates at more than 40°C (104°F), the heater will overheat and result in fire.	
Do not use the fuel of low quality	Do not use the fuel of low quality such as discarded oil or fuel mixed with water.	
Heater must be placed on a stable place	When the heater is used, transported, assembled, dismantled, scrapped and in any other actions, be sure to keep the heater on a stable and level place to prevent accident or injury.	
Keep children away from this product	The heater should not be used, cooled, or stored where children could have access to it. The heater must not be ignited, operated, maintained, attended to, or otherwise used in any way by children.	
Children or the handicapped are not to operate this heater	This heater is not to be operated by children or physically handicapped or person without proper knowledge and experience unless they have been given proper supervision or instruction.	
Never look directly straight into the radiation disk	While the heater is in operation, avoid looking straight into the radiation disk. It may cause eye injury.	
Do not use the heater in an environment subject to corrosive gas	Do not use the heater in an environment subject to corrosive gas. (Ex. ammonia arising from livestock barn) Parts can become corroded and cause unit to operate improperly.	
Do not alter or modify the power cord	If the power cord is damaged, call authorized dealer or qualified service technician.	

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für den Infrarot-Ölheizter "VAL6" entschieden haben.

◆ Diese Betriebsanleitung enthält alle Informationen, die für sichere Verwendung des Produkts notwendig sind. Die Sicherheitsmaßregeln sind in die folgenden drei Kategorien unterteilt: **⚠ Gefahr**, **⚠ Warnung**, **⚠ Vorsicht**. Lesen Sie die nachfolgende Erklärung zur Bedeutung dieser drei Kategorien.



GEFAHR

Nichtbeachten eines derartig gekennzeichneten Hinweises kann zu Todesgefahr, ernsthaften Verletzungen und/oder Feuergefahr führen.



WARNUNG

Nichtbeachten eines derartig gekennzeichneten Hinweises kann u.U. zu Todesgefahr, ernsthaften Verletzungen, Feuergefahr und/oder Explosionsgefahr führen.



VORSICHT

Nichtbeachten eines derartig gekennzeichneten Hinweises kann zu ernsthaften Verletzungen und/oder Sachbeschädigung führen.

* Unter Umständen besteht selbst in der Kategorie "Vorsicht" die Möglichkeit von ernsthaften Folgen. Sicherheitsmaßregeln und Hinweise in allen drei Kategorien müssen unbedingt genau beachtet werden.

■ Die folgenden Symbole werden in dieser Betriebsanleitung verwendet:

	<p>Verboten (Dies kennzeichnet einen Vorgang, der strikt untersagt ist.)</p>
	<p>Unbedingt auszuführen (Dies kennzeichnet einen Vorgang, der unbedingt ausgeführt werden muss.)</p>
	<p>Vorsicht (Dies kennzeichnet einen Vorgang, der mit Vorsicht ausgeführt werden muss.)</p>

Wichtige Hinweise

.....

WARNUNG

- Lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Zusammenbau, Inbetriebnahme, und Wartung des Heizers gründlich durch. Falsche Benutzung kann zu ernsthaften Verletzungen oder Tod durch Verbrennungen, Feuer, Explosion, Stromschlag oder Kohlenmonoxidvergiftung führen.
 - Befolgen Sie bei der Benutzung und Wartung des Heizers immer alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Schritte.
 - Tauschen Sie Teile des Heizers nur durch vom Hersteller bereitgestellte Ersatzteile aus. Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden oder Unfälle, welche auf die Verwendung von nicht autorisierten Teilen zurückzuführen sind.
 - Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden oder Unfälle, welche auf Nichtbeachtung oder falsche Durchführung von in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Schritten, oder auf unzulässige Modifizierung des Produkts oder auf unzulässige Handlungen zurückzuführen sind.
-





1. Da es nicht möglich ist, jede potentielle Einsatzsituation dieses Heizers vorzusehen, müssen bei Verwendung und täglicher Überprüfung des Heizers nicht nur alle Hinweise in dieser Betriebsanleitung sondern auch allgemeine, auf gesundem Menschenverstand basierende Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden.
2. Wenn Sie irgendwelche Fragen bezüglich dieses Heizers haben oder genauere Informationen wünschen, wenden Sie sich bitte an Ihren Lieferanten.
3. Wenn Sie in dieser Betriebsanleitung fehlende Seiten oder andere Probleme entdecken, wenden Sie sich bitte an Ihren Lieferanten, um einen Austausch zu veranlassen.
4. Es ist empfehlenswert, einen Satz von Standard-Ersatzteilen zusammen mit dem Heizer aufzubewahren.
5. Der Betreiber des Heizers ist verantwortlich dafür, alle Personen, die im Umkreis des Heizers arbeiten oder diesem nahe kommen, vor den Gefahren des Heizers zu warnen und dafür zu sorgen, dass die in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Sicherheitsmaßnahmen getroffen werden.
6. Der Heizer darf nicht betrieben werden, wo Kinder, Haustiere oder andere Tiere im diesem in Berührung kommen könnten.





- Alle örtlich gültigen gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen müssen beachtet werden.
- Das Gerät darf nur gemäß örtlich gültigen gesetzlichen Vorschriften installiert werden.













Zur besonderen Beachtung

* Die folgenden Punkte sind für die Betriebssicherheit unbedingt zu beachten.










 GEFAHR		
Verwendung von Benzin ist untersagt	Verwenden Sie niemals Benzin im Heizer, da dies unweigerlich zu Feuerausbruch führt.	
Weiterhin sind folgende Handlungen untersagt	Verwenden Sie den Heizer niemals in einer Umgebung, in der sich Verdünnungsmittel, Benzin, Flüssiggas oder andere leicht brennbare Dämpfe o.ä. befinden, da dies mit Explosions- und Feuergefahr verbunden ist.	
Belüftung notwendig	Verwenden Sie den Heizer niemals in einer Umgebung, in der nicht ausreichende Belüftung sichergestellt ist. Ungenügende Sauerstoffzufuhr kann unvollständige Verbrennung bewirken, was Ausstoß von Kohlenmonoxid mit der Gefahr von Kohlenmonoxidvergiftung zur Folge hat. Kohlenmonoxidvergiftung kann zum Tode führen. Beim Betrieb des Heizers muss daher immer ausreichend frische Luft zugeführt werden.	

 WARNUNG		
Spraydosen vom Heizer fernhalten	Geschlossene Behälter wie Spraydosen usw. dürfen niemals der vom Heizer produzierten Wärme ausgesetzt werden, da ansonsten ein Druckanstieg in solchen Behältern zur Explosion mit Verletzungsgefahr führen kann.	
Heizer nicht in Umgebung mit brennbarem Staub verwenden	Verwenden Sie den Heizer niemals in einer Umgebung, in der brennbarer Staub oder brennbare Partikel (von Holz, Papier, Textilien usw.) vorhanden sind. Wenn Luft mit solchen Partikeln vom Heizer angesaugt und dann ausgestoßen wird, kann es zu Funkenbildung und Feuerausbruch kommen.	
Vorsicht mit heißen Oberflächen	Niemals heiße Oberflächen am Heizer oder in der Umgebung des Heizers anfassen. Dies gilt während des Betriebs sowie innerhalb von 30 Minuten nach dem Ausschalten. Der Heizer darf auch nicht bewegt oder gewartet werden, solange er noch in Betrieb oder heiß ist.	
Keine Wartung während des Betriebs durchführen	Führen Sie keinerlei Wartungsvorgänge am Heizer durch, während der Heizer in Betrieb oder noch heiß ist, oder während das Netzkabel eingesteckt ist. Andernfalls kann es zu Verletzungen und Betriebsstörungen kommen.	
Keine Modifizierungen durchführen	Der Heizer darf in keiner Weise modifiziert werden, um Betriebsstörungen und Feuergefahr zu vermeiden.	
Stromschlaggefahr	Um Stromschlaggefahr auszuschließen, darf der Heizer niemals Regen, Schnee oder hoher Luftfeuchtigkeit ausgesetzt werden. Stellen Sie sicher, dass das Stromkabel von der Steckdose abgezogen ist, bevor Sie mit der Überprüfung oder Wartung des Heizers beginnen.	
Den Heizer niemals für Wohnungsanwendungen einsetzen	Dieser Heizer ist nur für gewerbliche Nutzung vorgesehen. Der Heizer darf unter keinen Umständen für Wohnungsanwendungen eingesetzt werden. Ein unsachgemäßer Gebrauch kann den Tod, eine schwere Verletzung, einen Brand und/oder eine Explosion zur Folge haben.	



VORSICHT

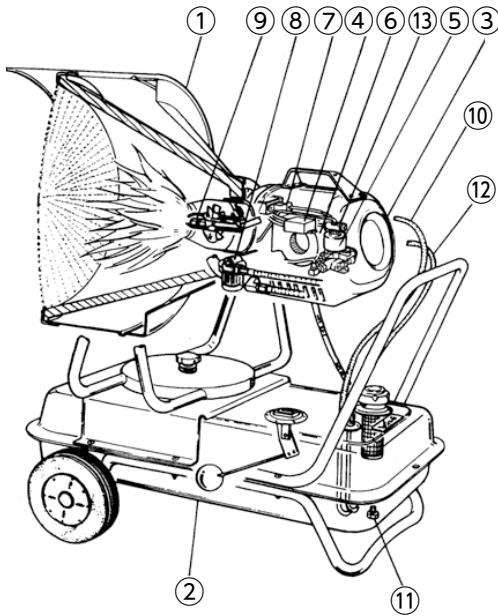
Brennbare Gegenstände vom Heizer fernhalten	Um Feuergefahr auszuschließen, müssen alle brennbaren Gegenstände mindestens 2,5 Meter von der Vorderseite der Verbrennungsplatte und mindestens 2 Meter von allen Seiten (links/rechts, oben/unten) des Heizers ferngehalten werden.	
Heizer nicht blockieren	Um Feuergefahr auszuschließen, keine Gegenstände im Bereich von einem Meter vor der Verbrennungsplatte aufstellen.	
Heizer nicht mehr als drei Mal in Folge zu zünden versuchen	Falls der Heizer beim ersten Versuch nicht zündet, im Anschluss daran nicht mehr als zwei weitere Versuche ausführen, da anderenfalls Feuergefahr besteht. Wenn der Heizer auch beim dritten Versuch nicht zündet, keine weiteren Versuche mehr unternehmen und zunächst Rücksprache mit dem Händler halten, bevor Sie den Heizer weiter betreiben.	
Den Heizer nicht unüberwacht lassen	Lassen Sie den Heizer im Betrieb nicht unüberwacht, um unerwartete Störungen und Feuergefahr zu vermeiden.	
Vorsicht mit Bodentemperatur	Der Heizer ist nur zur Verwendung auf einem nicht brennbaren Boden konzipiert, außer wenn die als Sonderzubehör erhältliche Schutzmatte verwendet wird.	
Heizer nicht in Höhenlagen verwenden	Wenn der Heizer in Höhenlagen über 1000 Meter verwendet werden soll, müssen einige Einstellungen geändert werden. Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren Lieferanten. Wenn diese Einstellungen nicht vorgenommen werden, kann es zu Betriebsstörungen und Feuergefahr kommen.	
Verwendung des Heizers bei Störungen sofort einstellen	Wenn Sie während des Betriebs Verbrennungsstörungen, Geruch, Rauch oder andere ungewöhnliche Symptome feststellen, muss der Betrieb des Heizers sofort eingestellt werden. Wenden Sie sich dann an Ihren Lieferanten. Wenn der Heizer weiterhin verwendet wird, besteht Feuergefahr.	
Heizer während des Betriebs nicht bewegen	Während des Betriebs darf der Heizer nicht bewegt oder transportiert werden, da beim Umstürzen Feuergefahr besteht.	
Vorsicht beim Ausschalten	Vergewissern Sie sich, dass die Betriebslampe AUS ist, bevor Sie das Netzkabel von der Steckdose abtrennen.	
Heizer vor Nachfüllen ausschalten	Vergewissern Sie sich, dass der Heizer ausgeschaltet ist, bevor Sie Brennstoff nachfüllen.	
Heizer nur an korrekter Netzspannung verwenden	Vergewissern Sie sich, dass die Netzspannung und -frequenz mit den auf dem Modellschild des Heizers gezeigten Werten übereinstimmen. Andernfalls besteht die Gefahr von Feuer, Stromschlag und/oder Beschädigung.	
Heizer vor der Verwendung erden	Vergewissern Sie sich vor der Verwendung des Heizers, dass ein korrekt geerdetes Netzkabel verwendet wird. Andernfalls besteht Stromschlaggefahr.	

VORSICHT

Handschuhe verwenden	Verwenden Sie beim Reinigen des Heizers Schutzhandschuhe, um Handverletzungen zu vermeiden.	
Komplettes Erlöschen sicherstellen	Vergewissern Sie sich, dass die Flamme im Heizer ganz erloschen ist, bevor Sie den Heizer unüberwacht lassen.	
Heizer nicht illegal entsorgen	Prüfen Sie vor Entsorgung des Heizers die örtlich gültigen gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen oder wenden Sie sich an einen professionellen Entsorgungsdienst.	
Heizer nicht an folgenden Orten verwenden	Um ernsthafte Unfälle, Verletzungen usw. auszuschließen, darf der Heizer nicht an den folgenden Orten verwendet werden: <ul style="list-style-type: none"> • Auf einer Unterlage, die Schwingungen oder Erschütterungen ausgesetzt ist. • Auf einer Unterlage, die nicht horizontal ist. • Auf Treppen oder vor Türen, Notausgängen usw. • In der Nähe von gestapelten Gegenständen, die herunterfallen können. • An Orten, die Wind oder hoher Luftfeuchtigkeit ausgesetzt sind oder wo Metallpartikel in der Atmosphäre enthalten sein können. • An Orten, wo der Heizer den Durchgang von Personen oder den Transport von Gütern blockiert. 	
Umgebungstemperatur	Der Heizer darf nur an Orten verwendet werden, wo die Umgebungstemperatur zwischen -20 und +40 Grad Celsius liegt. Andernfalls kann es zu Überhitzen und Feuergefahr kommen.	
Keinen minderwertigen Brennstoff verwenden	Der Heizer darf nicht mit minderwertigem Brennstoff wie zum Beispiel Altöl oder mit Wasser gemischtem Heizöl verwendet werden.	
Die Heizung an einer stabilen Stelle aufstellen	Wenn die Heizung betrieben, transportiert, zusammengebaut, demontiert, verschrottet oder anderweitig verwendet wird, stellen Sie sicher, dass die Heizung an einer stabilen Stelle auf einer ebenen Oberfläche steht, um einen Unfall oder Verletzungen zu vermeiden.	
Dieses Produkt außer Reichweite von Kindern halten	Der Heizer sollte nicht an einem Ort betrieben werden, abkühlen oder gelagert werden, wo Kinder Zugang zu ihm haben. Der Heizer darf nicht von Kindern gezündet, betrieben, gewartet, beaufsichtigt oder anderweitig verwendet werden.	
Kinder oder behinderte Personen dürfen diesen Heizer nicht betreiben/bedienen	Dieser Heizer darf nicht von Kindern oder behinderten Personen betrieben/bedient werden, sowie auch nicht von Personen mit unzureichender Kenntnis oder Erfahrung, sofern nicht eine vorschriftsmäßige Aufsicht oder Einweisung erfolgt.	
Niemals direkt auf die Strahlplatte blicken	Während der Heizer in Betrieb ist, nicht direkt auf die Strahlplatte blicken. Dies könnte eine Augenverletzung verursachen.	

 **VORSICHT**

Verwenden Sie das Heizgerät nicht in einer Umgebung mit Schadgasen	Verwenden Sie das Heizgerät nicht in einer Umgebung mit Schadgasen. (z. B. Ammoniak aus einem Viehstall) Teile des Geräts könnten korrodieren und zu Funktionsstörungen führen.	
Das Netzkabel nicht verändern oder modifizieren	Wenn das Netzkabel beschädigt ist, wenden Sie sich an einen Vertragshändler oder einen qualifizierten Servicetechniker.	



MAJOR COMPONENTS

1. Combustion chamber
2. Fuel tank
3. Burner
4. Ignition transformer
5. Fuel pump
6. Fan
7. Flame monitor
8. Fuel filter complete
9. Nozzle
10. Intake line
11. Drain bolt
12. Fuel return line
13. Air vent valve

PRINCIPAUX COMPOSANTS

1. Chambre de combustion
2. Réservoir
3. Brûleur
4. Transfo H.T. d'allumage
5. Pompe fuel
6. Ventilateur
7. Cellule photo-résistante de contrôle de flamme
8. Filtre
9. Gicleur
10. Tuyau d'alimentation
11. Boulon de vidange
12. Tuyau de fuel retour
13. Valve automatique

HAUPTBESTANDTEILE

1. Brennkammer
2. Brennstofftank
3. Brenner
4. Transformator
5. Brennstoffpumpe
6. Ventilator
7. Fotozelle
8. Brennstofffilter
9. Düse
10. Brennstoffleitung
11. Ablasschraube
12. Brennstoffrückleitung
13. Entlüftungsventil

HOOFDBESTANDDELEN

1. Verbrandingskamer
2. Brandstoftank
3. Brander
4. Ontstekingstransformator
5. Elektromagnetische pomp
6. Ventilator
7. Vlam detector
8. Brandstofffilter
9. Verstuiver
10. Brandstoftoevoerleiding
11. Uitloopplug
12. Brandstofretourleiding
13. Ontluchtingsventiel

COMPONENTS PRINCIPALES

1. Cámara de combustión
2. Depósito de combustible
3. Quemador
4. Transformador de ignición
5. Bomba de combustible
6. Ventilador
7. Monitor de fotocélula
8. Filtro
9. Boquilla
10. Línea de toma
11. Pasador de drenaje
12. Línea de vuelta combustible
13. Válvula de ventilación de aire

PACKINGS AND CONTENTS

EMBALLAGES ET CONTENUS

VERPACKUNGEN UND INHALTE

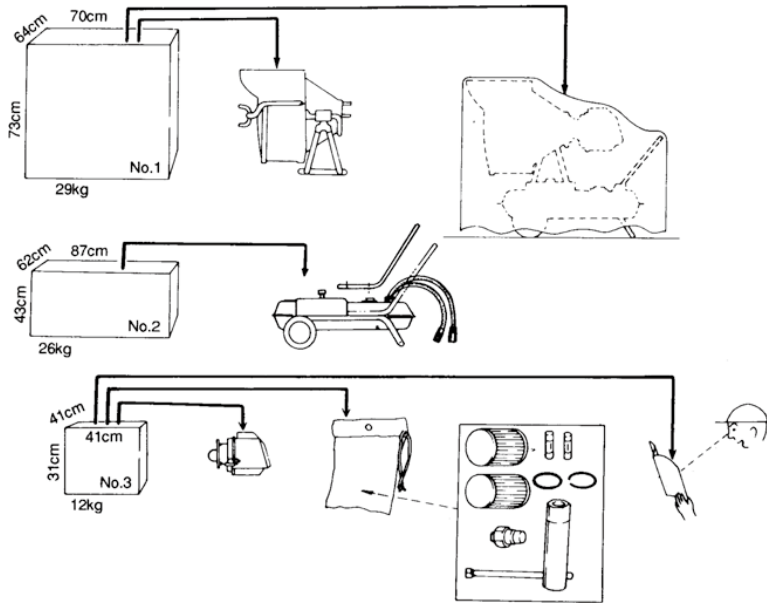
VERPAKKING EN INHOUD

EMBALAJE Y CONTENIDO

- Carton No.1 Main unit
- Carton No.1 Appareil principal
- Karton Nr. 1 Haupteinheit
- Kartonnen doos Nr. 1 Hoofdeenheid
- Caja N° 1. Unidad principal

- Carton No.2 Fuel tank
- Carton No.2 Réservoir
- Karton Nr. 2 Brennstofftank
- Kartonnen doos Nr. 2 Brandstoftank
- Caja N° 2. Tanque de combustible

- Carton No.3 Burner
- Carton No.3 Brûleur
- Karton Nr. 3 Brenner
- Kartonnen doos Nr. 3 Brander
- Caja N°3. Quemador



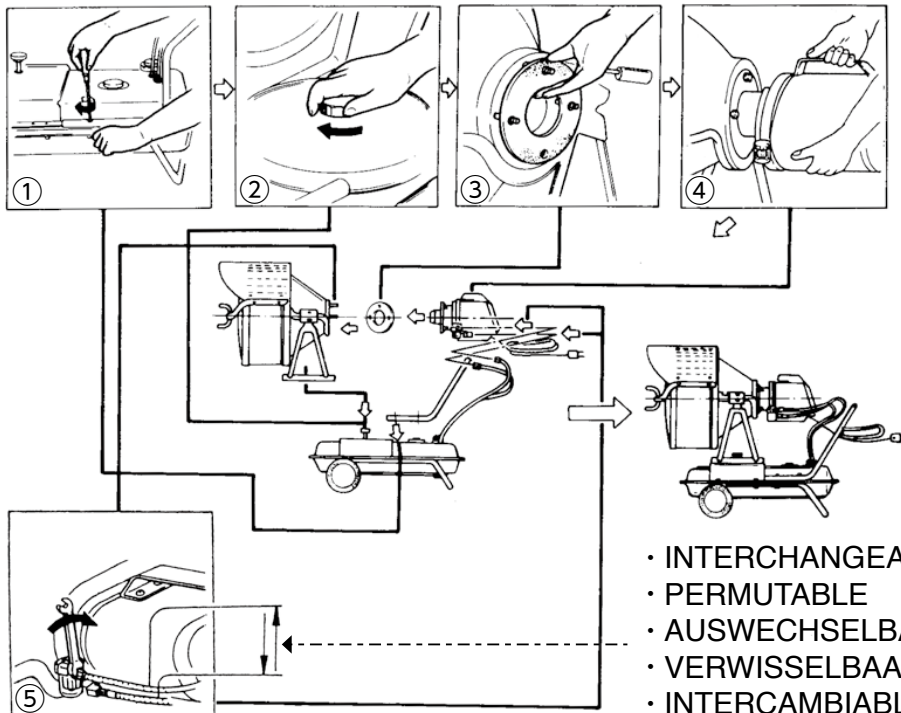
ASSEMBLING

ASSEMBLAGE

ZUSAMMENBAU

MONTAGE

MONTAJE

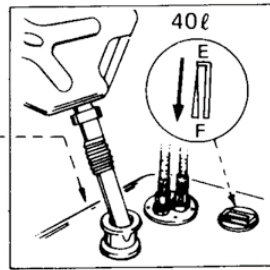


- INTERCHANGEABLE
- PERMUTABLE
- AUSWECHSELBAR
- VERWISSELBAAR
- INTERCAMBIABLE

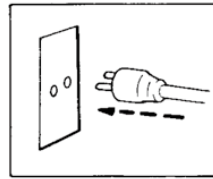
OPERATION**FONCTIONNEMENT****BETRIEB**

- Fill tank with kerosene.
- Remplissez le réservoir avec du kérosène.
- Tank mit leichtem Heizöl EL oder Petroleum füllen.
- Vul de tank met petroleum.
- Llene el depósito con queroseno.

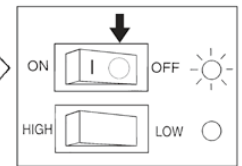
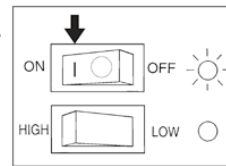
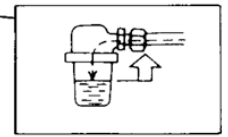
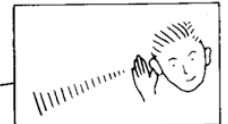
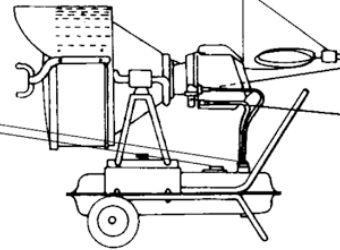
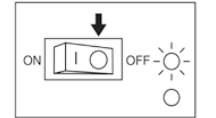
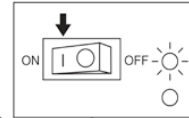
- KEROSENE
- KÉROSÈNE
- HEIZÖL-EL
- PETPOLEUM
- QUEROSENO



- Plug in.
- Branchez.
- Schuko-Stecker einstecken.
- Stekker in stopkontakt.
- Enchufe.



- Switch on.
- Allumez.
- Kippschalter auf Stellung "ein" legen.
- Zet schakelaar op "ON".
- Encienda.

EP8JA(2 steps)**EP6JA(1 step)****Observations**

- Not to miss the ignition, please do not leave the heater until you confirm that it is properly burning.

- If air doesn't go out in 30 seconds, misfire lamp will be on and operation will be stopped. Switch off. Then switch on again.

Observation

- Observer la mise en route. Ne pas laisser le chauffage sans s'être assuré au préalable qu'il fonctionnait correctement.

- Si l'air ne sort pas 30 secondes après, le témoin de raté d'allumage s'allumera et l'opération s'arrêtera. Eteignez. Puis rallumez.

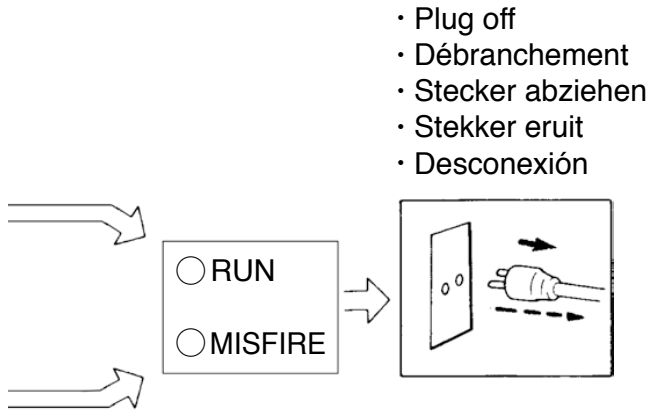
Hinweis

- Um Fehlzündung zu vermeiden, vergewissern Sie sich, dass der Heizer richtig brennt, bevor Sie sich entfernen.

- Bildet sich nach ca. 30 Sek. keine Flamme, schaltet der VAL 6 ab und die Störanzeige leuchtet auf. Heizer ausschalten. Kippschalter auf Stellung "aus." Erneut einschalten. Kippschalter auf Stellung "ein."

BEDIENING

FUNCIONAMIENTO



- Plug off
- Débranchement
- Stecker abziehen
- Stekker eruit
- Desconexión

- Abnormal noise will fade in 20~30 seconds.
- Le bruit anormal disparaîtra après 20 à 30 secondes.
- Lautes unnormales Brennstoffpumpengeräusch wird sich nach der Entlüffungszeit (20~30 Sek.) normalisieren.
- Dit abnormale geruis zal geleidelijk verdwijnen binnen 30 seconden.
- Todo ruido anormal se desvanecerá al cabo de 20~30 segundos.

Observatie

- Om de ontsteking niet te missen, blijf bij de kachel totdat u heeft kunnen controleren dat hij op de juiste manier brandt.

- Indien de lucht niet verdwenen is na 30 seconden gaat de storingslamp branden en wordt de wetking gestopt. Uitschakelen en inschakelen.

Observación

- Para evitar que se apague, por favor no se aleje del calentador hasta confirmar que esté quemando correctamente.

- Si el aire no se corta al cabo de 30 segundos, la lámpara de fallo de encendido se encenderá y se interrumpirá el funcionamiento de la unidad. Apague. A continuación vuelva a encender.



CAUTION

- Do not pull off power cable before fan stops and operation lamp goes off.

ATTENTION

- N'enlevez pas le fil électrique de la prise avant que le ventilateur soit arrêté et que le témoin lumineux soit éteint.

VORSICHT

- Stecker erst nach erfolgter Nachkühlung herausziehen.

VOORZORGSMAATREGELEN

- Neem de stekker niet uit het stopcontact voordat de ventilator stopt en bedrijfslamp uitgaat.

PRECAUCION

- No desenchufe el cable de alimentacion antes de que se pare el ventilador y se apague la lámpara de funcionamiento.

OPERATION
DIAGRAM

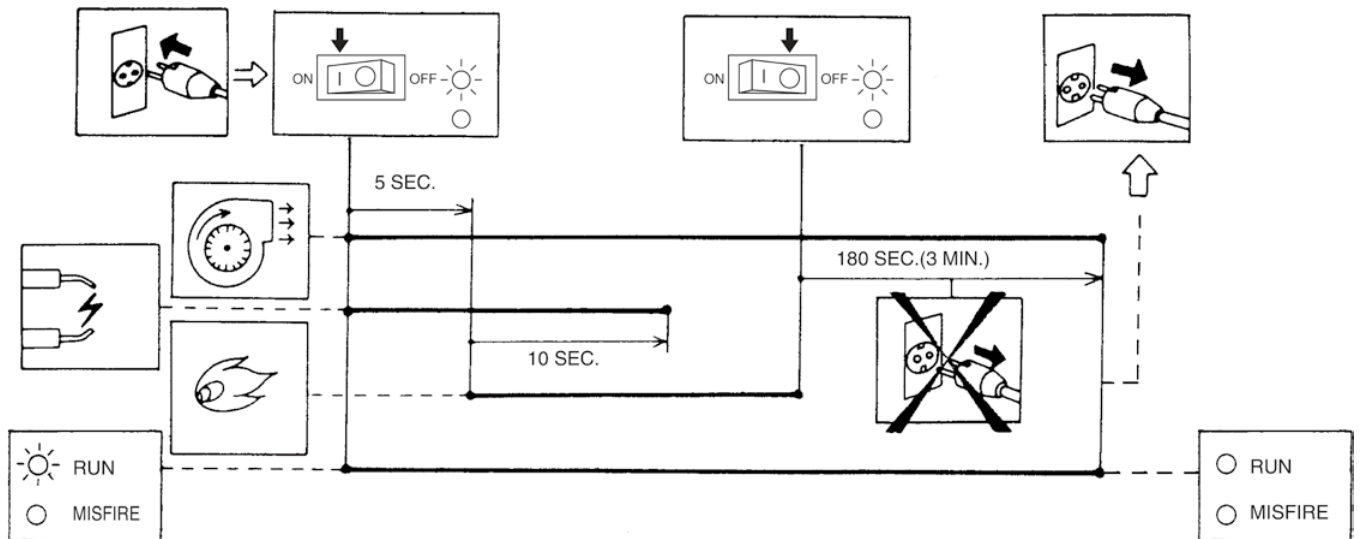
DIAGRAMME DE
FONCTIONNEMENT

BETRIEBSPROGRAMM

BEDIENINGSDIAGRAM

DIAGRAMA DEL
FUNCIONAMIENTO

◆ EP6JA (1 step)



CONNECTING THE CONTROL DEVICE

- To connect the thermostat
- Take the cap off and hook up thermostat plug (No need to rewire)

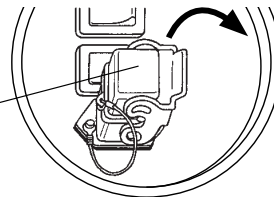
RACCORDEMENT DU DISPOSITIF DE COMMANDE

- Pour connecter le thermostat
- Retirez le cache et branchez le connecteur de thermostat (aucun recâblage n'est requis)

ANSCHLUSS DER STEUEREINHEIT

- Zum Anschließen des Thermostaten
- Nehmen Sie den Deckel ab und schließen den Thermostatstecker an (Neuverdrahtung ist nicht erforderlich)

- Cap
- Bouchon
- Deckel
- Dop
- Tapa



- Don't forget to put the cap back unless the thermostat is connected to heater. Without the cap, heater won't operate at all with all circuit cut off. Therefore, there is the directcoupling pin inside the cap and it must be used.

- N'oubliez pas de remettre le bouchon en place sauf si le thermostat est connecté au chauffage. Sans ce bouchon, le chauffage ne fonctionnera pas et tous les circuits seront coupés. Il faut donc utiliser la broche de couplage direct dans le bouchon.

- Nicht vergessen, den Deckel wieder aufzusetzen, wenn der Thermostat nicht mit dem Heizer verbunden ist. Ohne den Deckel arbeitet der Heizer nicht, und alle Schaltkreise sind unterbrochen. Deshalb ist der Direktkopplungstift im Deckel, und er muss verwendet werden.

! CAUTION

- When the heater is controlled by another device (such as a thermostat or a timer), the heater could turn itself on at any time.
- When the heater is controlled by another device, extra care must be taken to ensure that the heater is not accidentally turned on without someone nearby who can immediately attend to any problems when the heater is ignited, operating, and cooling off.
- When using a thermostat, use an electronic thermostat.
- If a mechanical type thermostat is used, the ON/OFF operation becomes unstable, and the heater may stop by detecting a misfire.

! ATTENTION

- Lorsque le chauffage est contrôlé par un autre dispositif (par un thermostat ou par un minuteur par exemple), il est possible qu'il se mette en marche automatiquement à tout moment.
- Lorsque le chauffage est contrôlé par un autre dispositif, il y a donc lieu d'être très attentif et de veiller à ce qu'il ne se mette pas en marche sans une présence humaine susceptible de remédier à un éventuel problème lors de l'allumage, du fonctionnement ou du refroidissement de l'appareil.
- Lorsque vous utilisez un thermostat, utilisez un thermostat électronique.
- Si un thermostat de type mécanique est utilisé, le fonctionnement MARCHE/ARRÊT devient instable et le radiateur peut s'arrêter en détectant des ratés d'allumage.

! VORSICHT

- Wenn der Heizer von einem anderen Gerät gesteuert wird (wie von einem Thermostaten oder Timer), kann der Heizer jederzeit einschalten.
- Wenn der Heizer von einem anderen Gerät gesteuert wird, muss besonders darauf geachtet werden, dass der Heizer nicht versehentlich eingeschaltet wird, ohne dass jemand in der Nähe ist, der sofort eventuelle Probleme beim Zünden, Betrieb oder Abkühlen des Heizers beheben kann.
- Wenn ein Thermostat verwendet werden soll, verwenden Sie einen elektronischen Thermostaten.
- Bei Verwendung eines mechanischen Thermostaten ist der EIN/AUS-Betrieb instabil und das Heizgerät kann anhalten, wenn es einen Zündausfall registriert.

AANSLUITEN VAN HET CONTROLETOESTEL

Aansluiten van de thermostaat

- Haal de dop van de aansluiting en sluit de stekker van de thermostaat aan (er hoeft geen bedrading veranderd te worden).



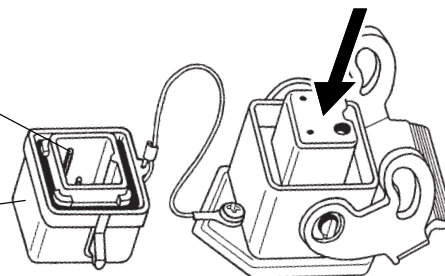
- Direct-coupling pin
- Broche de couplage direct
- Direktkopplungsstift
- Directe koppelingspen
- Pasador de acoplamiento directo
- Cap
- Bouchon
- Deckel
- Dop
- Tapa

CONEXIÓN DEL DISPOSITIVO DE CONTROL

Para conectar el termostato

- Retire la tapa y enchufe la clavija del termostato. (No hay necesidad de volver a cablear.)

- Thermostat
- Thermostat
- Thermostat
- Thermostaat
- Termostato



- Vergeet niet de dop terug te doen op de aansluiting wanneer er geen thermostaat is aangesloten op het verwarmingstoestel. Zonder de dop zal het verwarmingstoestel niet werken en zijn alle schakelingen uitgeschakeld. Dat is de functie van de directe koppelingspen in de dop en dat is de reden dat de dop moet worden gebruikt.

- No se olvide de volver a colocar la tapa a menos que el termostato quede conectado al calefactor. Sin la tapa, el calefactor no funcionará en absoluto porque tendrá todo el circuito abierto. El pasador de acoplamiento directo del interior de la tana es el que cierra el circuito, motivo por el que debe estar colocada.



VOORZORGSMAATREGELEN

- Wanneer het verwarmingstoestel wordt aangestuurd door een ander apparaat (bijv. een thermostaat of een timer), kan het toestel zichzelf op elk willekeurig tijdstip inschakelen.
- Wanneer het verwarmingstoestel wordt aangestuurd door een ander apparaat moet u er in het bijzonder op letten dat het toestel niet per ongeluk wordt ingeschakeld zonder dat er iemand in de buurt is om direct eventuele problemen met de ontsteking, de werking of het afkoelen te verhelpen.
- Gebruik een elektronische thermostaat als u een thermostaat gebruikt.
- Als u een mechanische thermostaat gebruikt, kan de AAN/UIT-werking instabiel worden en kan de verwarmers daardoor stoppen met werken.



PRECAUCION

- Cuando el calefactor se controle mediante otro dispositivo (como un termostato o un temporizador), podrá encenderse en momento que se desee.
- Cuando el calefactor se controle mediante otro dispositivo, habrá que tener especial cuidado para asegurarse de que no se encienda sin alguien cerca que pueda actuar en caso de cualquier problema durante el encendido, la operación, y el enfriamiento del calefactor.
- Cuando use un termostato, use un termostato electrónico.
- Si se usa un termostato de tipo mecánico, la operación de ENCENDIDO/APAGADO se vuelve inestable y el calentador podría detenerse al detectar un fallo de encendido.

**INCLINATION AND
ROTATION ANGLE**

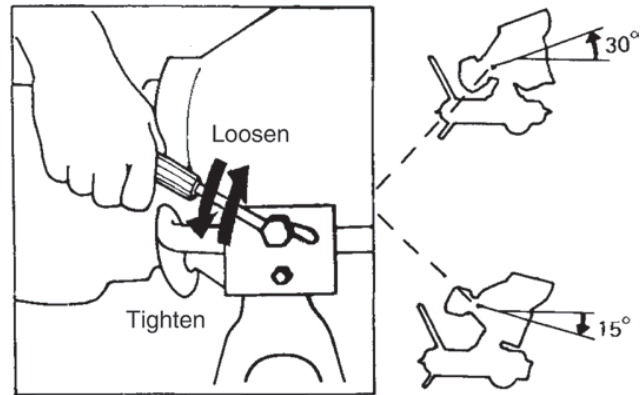
**ANGLE D'INCLINAISON
ET ROTATION**

**VERSTELLUNG DES
STRAHLUNGSWINKELS**

STRALINGSHOEK

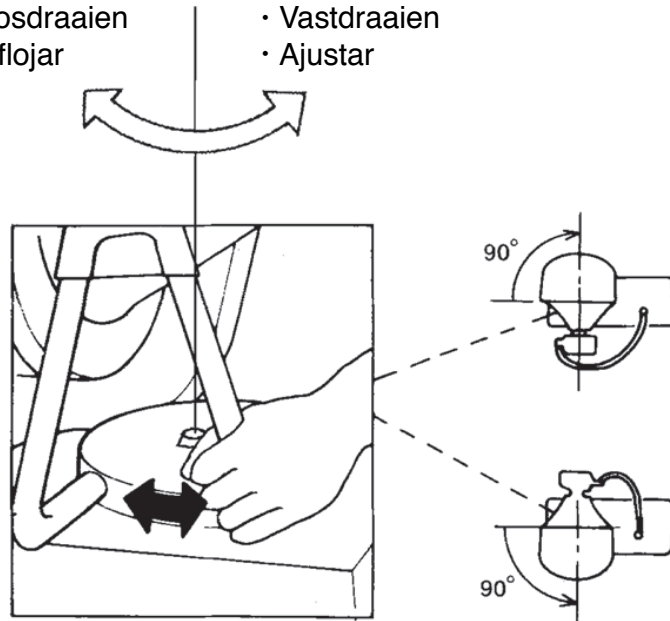
**INCLINACION Y ANGULO
DE ROTACION**

- Vertical adjustment
- Réglage de l'inclinaison verticale.
- Höhenverstellung.
- Vertikale verstelling
- Ajuste vertical



- Loosen
- Serrer
- Lösen
- Losdraaien
- Aflojar
- Tighten
- Desserrer
- Festziehen
- Vastdraaien
- Ajustar

- Horizontal adjustment
- Rotation horizontale
- Seitliche verstellung
- Horizontale verstelling
- Ajuste horizontal



OPTION

OPTIONS

OPTION

LOS VERKRIJGBARE

OPCIONAL

HEAT SHIELDING MAT

TAPIS IGNIFUGE

HITZESCHUTZMATTE

• To avoid unexpected fire or trouble, NEVER use the heater on combustible flooring unless the heat shielding mat is used.

• Pour éviter tout risque d'incendie ou problème, NE JAMAIS utiliser le chauffage sur un sol inflammable à moins d'utiliser un tapis ignifuge.

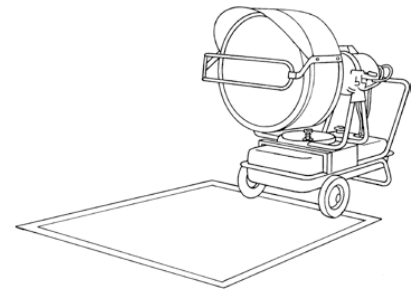
• Um Feuergefahr und andere Risiken zu vermeiden, darf der Heizer NIEMALS ohne die als Sonderzubehör erhältliche Hitzeschutzmatte auf einem brennbaren Boden verwendet werden.

**ACCESSOIRE
AFSCHERMMAT**

**ALFOMBRA PROTECTORA
DE CALOR**

• Om een onverwachte brand of andere onverhoopte problemen te voorkomen, mag u de kachel NOOIT gebruiken op een brandbare vloer tenzij de los verkrijgbare gebruikt hitte-afschermmat gebruikt wordt.

• Para evitar un incendio inesperado u otro problema, NUNCA utilice el calentador sobre piso combustible a menos que utilice la alfombra protectora de calor.



Heat shielding mat

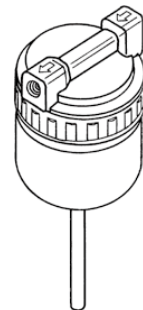
PRE HEATER

PRÉCHAUFFAGE

VORWÄRMER

VOORVERWARMING

PRECALENTADOR



AIR SUCKING

- If pump sucks air during operation, abnormal noise will be made and flame will become unstable or further may go out.
- Switch off.
- Remove cause of air leak such as empty fuel tank and defective line joint.
- Then switch on.

FUITE D'AIR

- Si la pompe aspire de l'air pendant le fonctionnement, il y aura un bruit anormal et la flamme deviendra instable ou pourra même s'éteindre.
- Dans ce cas: éteignez.
- Remédiez à la cause de la fuite d'air: réservoir vide, tuyau d'aspiration ou joint défectueux.
- Puis rallumez.

LUFT IM BRENNSTOFFSYSTEM

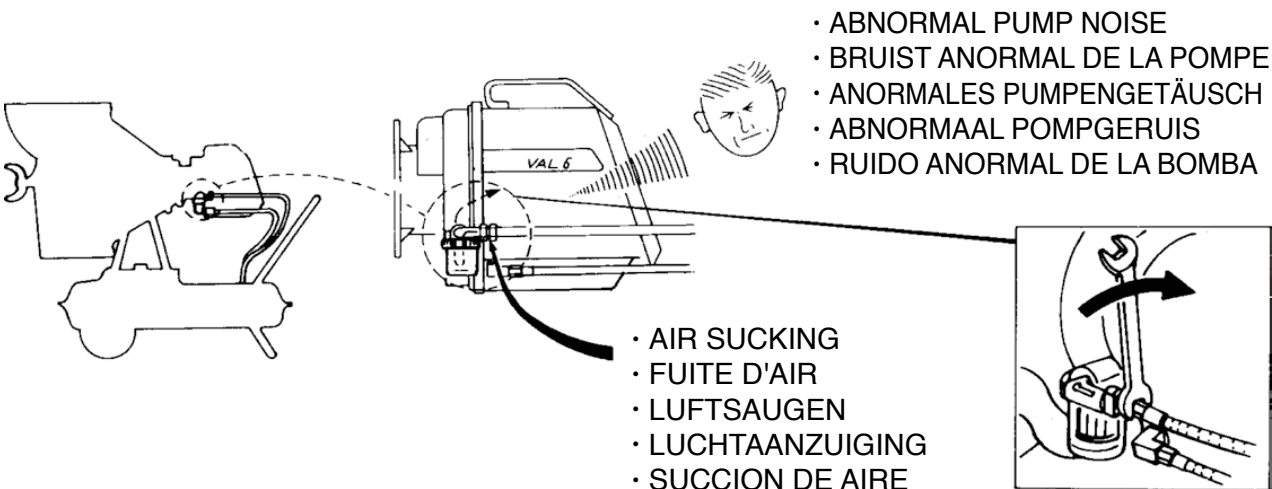
- Anormales Geräusch der Brennstoffpumpe zeigt Luft im Brennstoffsystem an.
- ABSTELLEN
- Alle Verbindungen der Brennstoffleitung überprüfen evt. nachziehen.
- Brennstofftank prüfen.
- Leeren Tank auffüllen.
- Kippschalter wieder einschalten.

LUCHTAANZUIGING

- Indien de pomp tijdens het in gebruik zijn lucht aanzuigt, ontstaat een abnormaal pompgeruis en zal de vlam onregelmatig worden of uitgaan.
- Uitschakelen.
- Hef oorzaak luchtaanzuiging op.
- Inschakelen.

SUCCION DE AIRE

- Si la bomba succiona aire durante el funcionamiento, se producirá un ruido anormal y la llama se hará inestable o incluso llegará a apagarse.
- Apague.
- Elimine la causa de la fuga de aire, tal como un depósito de combustible vacío y una junta de línea defectuosa.
- A continuación vuelva a encender.



DAILY INSPECTION

Do not alter or modify the burner.

INSPECTION QUOTIDIENNE

N'altérez pas et ne modifiez pas le brûleur.

TÄGLICH ZU KONTROLLIERENDE PUNKTE

Den Brenner nicht verändern oder modifizieren.

DAGELIJKSE INSPECTIE

Wijzig of modificeer de brander niet.

INSPECCIÓN DIARIA

No altere ni modifique el quemador.

FILTER

In case water has collected in bowl, discard water.

FILTRE

Si l'eau s'est introduite dans le vase de vidange, vidangez l'eau.

FILTER

Wasser aus Klarsichttasse entfernen.

Observations

Water in filter means also water in tank.
See MAINTENANCE FOR TANK.

Observation

De l'eau dans le filtre signifie aussi de l'eau dans le réservoir.
Voyez chapitre: ENTRETIENDU RÉSERVOIR.

Hinweis

Wasser im Filter bedeutet auch Wasser im Tank.
Siehe WARTUNG DES BRENNSTOFFTANKES.

FILTER

Indien zich water in de pot heert verzameld, laat dan het water weglopen.

FILTRO

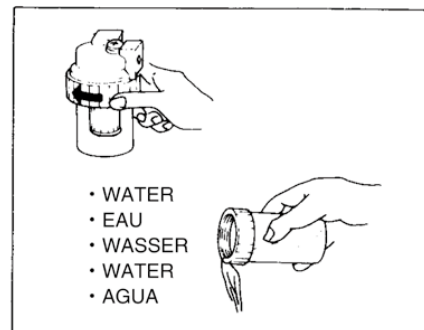
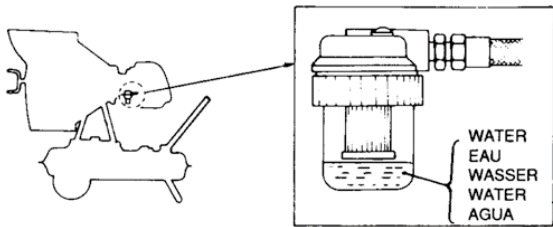
En caso de que se haya recogido agua en la cubeta, deséchela.

Observatie

Water in filter betekent eveneens water in tank.
Zie "Tankonderhoud"

Observación

Agua en el filtro significa que también hay agua en el depósito.
Véase MANTENIMIENTO PARA EL DEPOSITO.



REPLACING FILTER ELEMENT

In case filter element is clogged, replace with new one.

REPLACEMENT DE L'ELEMENT DE FILTRE

Si le filtre est obstrué, remplacez-le par un neuf.

AUSWECHSELN DES FILTERELEMENTES

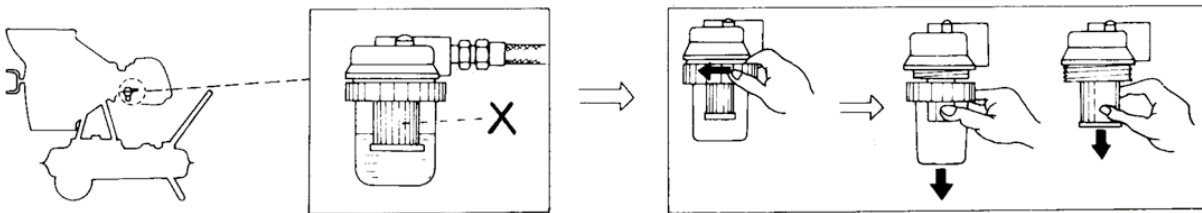
Wenn Filterelement verstopft ist, Filterelement auswechseln.

VERVANGEN FILTERELEMENT

Indien het filterelement vervuild is, vervang het door een nieuwe.

RECAMBIO DEL ELEMENTO DEL FILTRO

En caso de que el elemento del filtro esté obstruido, cámbielo por uno nuevo.



FUEL TANK

Draining water in Tank.

RESERVOIR

Vidange de l'eau du réservoir.

BRENNSTOFFTANK

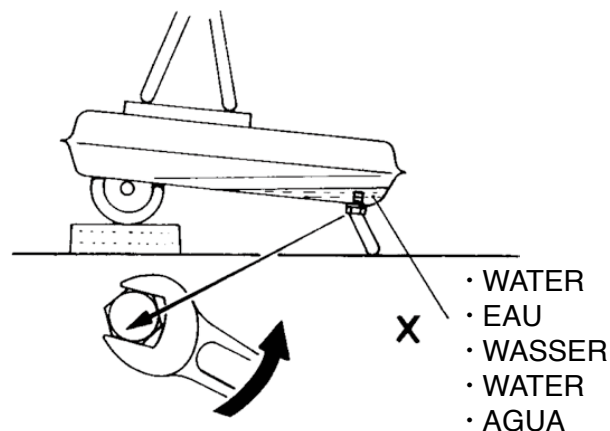
Wasserentleerung.

BRANDSTOFTANK

Wateruitloop.

DEPOSITO DE COMBUSTIBLE

Drenaje de agua del combustible.



**BURNER MAINTENANCE
PROCEDURES**

**PROCÉDURES D'ENTRETIEN
DU BRÛLEUR**

**WARTUNG DES
BRENNERS**

REPLACING NOZZLE

**REMPACEMENT DU
GICLEUR**

DÜSE ERNEUERN

If nozzle is clogged, remove nozzle using nozzle spanner and replace with new one.

Si le gicleur est bouché, retirez le gicleur avec une clé anglaise et remplacez-le par un neuf.

Verschmutzte defekte Düse mit dem Düsenschlüssel herausdrehen. Neue Düse einsetzen und fest anziehen.

**ONDERHOUDSPROCEDURES
VAN DE BRANDER**

**PROCEDIMIENTOS DE
MANTENIMIENTO DEL QUEMADOR**

**VERVANGEN VAN DE
VERSTUIVER**

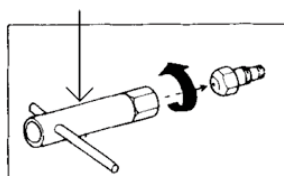
**RECAMBIO DE LA
BOQUILLA**

Indien de verstuiver vervuild is, verwijder de verstuiver met een speciaal daarvoor bestemde sleutel en monteer de nieuwe verstuiver.

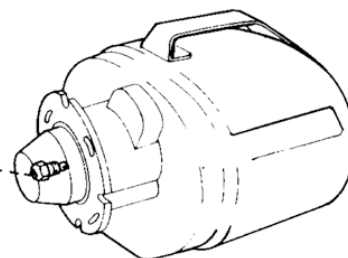
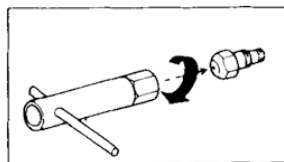
Si la boquilla está obstruida, remuévala utilizando la llave inglesa para la misma y cámbiela por una nueva.

- Nozzle spanner
- Clé de gicleur
- Düsenschlüssel
- Verstuiversleutel
- Llave inglesa de la boquilla

- Loosen
- Serrer
- Lösen
- Losdraaien
- Aflojar



- Tighten
- Desserrer
- Festziehen
- Vastdraaien
- Ajustar



CLEANING FLAME MONITOR

Remove flame monitor. Wipe flame monitor with dry clean cloth.

NETTOYAGE DE LA CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE DE CONTROLE

Retirez la cellule photoélectrique. Essuyez-la avec un tissu sec et propre.

REINIGEN DER FOTOZELLE

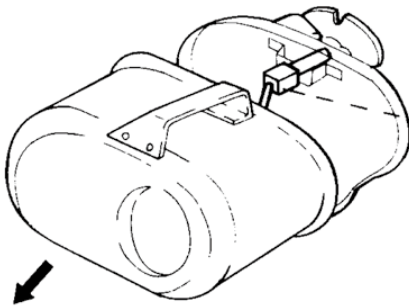
Fotozelle abziehen und mit weichem Lappen Sauberwischen.

VLAMDETECTOR REINIGEN

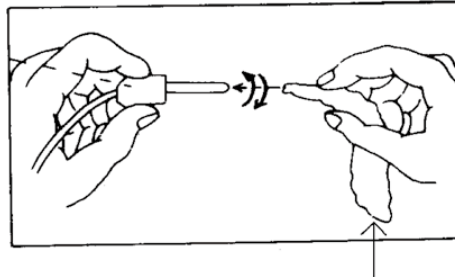
Demonteer vlamdetector. Wrijf vlamdetector schoon met een droge doek.

LIMPIEZA DEL MONITOR DE LLAMA

Remueva el monitor de la llama. Pase el monitor de la llama con un paño seco y limpio.



- Remove
- Retirer
- Entfernen
- Verwijderen
- Remoción



- Dry clean cloth
- Chiffon de nettoyage sec
- Trockenes sauberes Tuch
- Droge, schone doek
- Paño de limpieza en seco

REPLACING FUSE

Excessive current in electrical system causes fuse to break, thus protecting equipment. Check cause of trouble and replace broken fuse with new one.

REEMPLACEMENT DU FUSIBLE

Une trop forte intensité de courant dans le système électrique fait fondre le fusible qui protège l'appareil. Vérifiez la cause de ce incident et remplacez le fusible fondu par un neuf.

SCHMELZSICHERUNG ERSETZEN

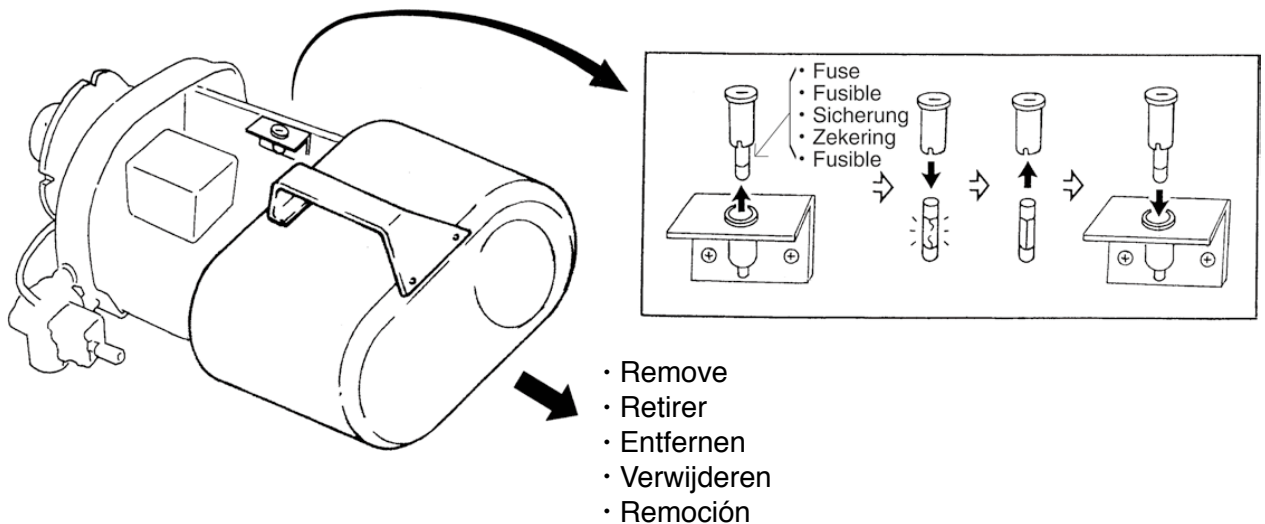
Sicherungskappe abziehen, neue Sicherung einsetzen.

VERVANGEN VAN DE VERSTUIVER

Overbelasting in het elektrische systeem veroorzaakt een kapotte zekering. Onderzoek de storingsoorzaak en vervang de zekering door een nieuwe.

REEMPLAZO DE FUSIBLE

El exceso de corriente en el sistema eléctrico hará que el fusible se rompa, protegiendo así al equipo. Compruebe la causa del problema y cambie el fusible roto por uno nuevo.



AIR ADJUSTMENT

In case black smoke comes out from the heater, increase air inlet door opening.

RÉGLAGE DE L'AIR

En cas de fumée noir sortit du chauffeur élargez ouverture l'air de la porte.

LUFTZUFUHRREGELUNG

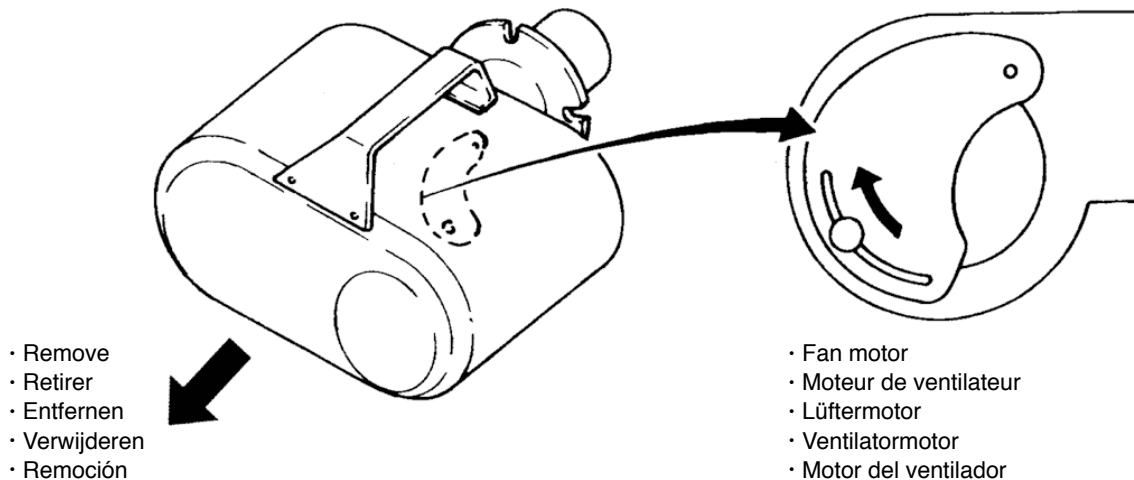
Im Falle starker Rauchentwicklung, erweitern Sie die Lufteintrittsöffnung.

LUCHTBIJSTELLING

Indiener zwarte rook verschijnt, dient de klep t.b.v. de luchtinlaat verder worden geopend.

AJUSTE DEL AIRE

En caso de que salga humo negro del calentador, aumente la apertura de la entrada de aire.



STORE

⚠ CAUTION

• When you store the heater or hold it unused for a long time, please make sure that the fuel tank is empty, for preventing a leakage of fuel and fire.

• When you store the heater, please disconnect the power plug from the AC outlet and store it indoors where it is less humid.

Observations

• Do not store the fuel over summer months for use during next heater season. Using old fuel could damage the heater.

RANGEMENT



ATTENTION

• Lorsque le chauffage doit être rangé ou s'il est inutilisé pendant longtemps, vide le réservoir pour éviter tout risque de fuite et d'incendie.

• Avant de ranger le chauffage, le débrancher de la prise électrique et le ranger à l'intérieur à un endroit qui ne sera pas exposé à l'humidité.

Observation

• Ne pas stocker le fuel pendant longtemps pour l'utiliser à la saison suivante. Le chauffage pourrait être endommagé par un fuel trop vieux.

LAGERUNG



VORSICHT

• Bevor Sie den Heizer lagern oder für längere Zeit nicht benutzen, vergewissern Sie sich, dass der Brennstofftank leer ist, um Auslaufen und Feuergefahr zu verhindern.

• Ziehen Sie vor der Lagerung das Netzkabel von der Steckdose ab und lagern Sie den Ölheizler in einem Innenraum bei niedriger Luftfeuchtigkeit.

Hinweis

• Lagern Sie keinen Brennstoff zur Verwendung in der nächsten Saison. Die Verwendung von altem Brennstoff kann den Heizer beschädigen.

OPSLAG



VOORZORGSMAATREGELEN

• Als u de kachel opslaat of voor langere tijd niet gebruikt, let er dan op dat de brandstoftank leeg is om lekken van brandstof en brand te voorkomen.

• Bij het opslaan van de kachel dient u de stekker uit het stopcontact te trekken en sla hem binnen op waar de vochtigheidsgraad laag is.

Observatie

• Sla de brandstof niet op tijdens de zomermaanden om de brandstof weer voor het volgende seizoen te gebruiken. Het gebruik van oude brandstof kan schade veroorzaken bij de kachel.

TROUBLE CHECK LIST



CAUTION

- Before starting any inspection or service to avoid electric shock, please make sure the heater is shut down and that the power cord is disconnected. It must be constantly recognized that the power plug is disconnected during inspection or service.
- Do not inspect or service the heater while it is hot.

SYMPTOMS	CAUSES	MEASURES
Fan doesn't start with switch on.	<ul style="list-style-type: none"> • Failure power cable connection. • Defective power plug. • Broken fuse. • Voltage drop. 	<ul style="list-style-type: none"> • Locate and repair failed part. • Repair or replace with new one. • Please contact your dealer. Replace with new one. • Secure voltage. If extension cord is used, use thicker one.
Fan starts but ignition fails. Radiation disk doesn't become incandescent.	<ul style="list-style-type: none"> • Fuel tank empty. • Clogged nozzle. • Clogged filter element. • Foul fuel. • Flame monitor under any type of light like sunlight. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fill tank with fuel. • Please contact your dealer. Replace nozzle. • Replace filter element. • Use clean fuel. • Avoid direct light on flame monitor.
Odor and black smoke come out. Flame fluctuates.	<ul style="list-style-type: none"> • Combustion air improper. • Foul fuel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Adjust air inlet door. • Check fuel quality. • Use clean fuel.
Ignition is followed by misfire and stop.	<ul style="list-style-type: none"> • Dirty flame monitor. 	<ul style="list-style-type: none"> • Please contact your dealer. Clean or replace.
Abnormal noise at pump.	<ul style="list-style-type: none"> • Defective line joints. • Fuel tank empty. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check and tighten joints on lines and filter. • Fill tank with fuel.

In case of any trouble other than described above, please contact your dealer.

LISTE DES VÉRIFICATIONS

⚠ ATTENTION

- Avant toute inspection ou réparation, s'assurer que le chauffage est teint et que le cordon d'alimentation est débranché pour éviter tout risque de choc électrique. Pendant l'inspection ou l'entretien, la fiche d'alimentation doit être débranchée de manière bien visible.
- Ne pas inspecter ni réparer le chauffage lorsqu'il est chaud.

SYMPTOMES	CAUSES	MESURES
Le ventilateur ne démarre pas lorsqu'on branche l'appareil.	<ul style="list-style-type: none"> • Défaut dans le câble de branchement. • Fiche d'alimentation défectueuse. • Fusible grillé. • Voltage insuffisant. 	<ul style="list-style-type: none"> • Localiser et réparer la partie de câble endommagée. • Réparer ou remplacer la fiche par une neuve. • Veuillez contacter votre revendeur. Fusible remplacé par un nouveau. • La tension doit être assurée. Si un cordon rallonge est utilisé, utiliser un cordon plus épais.
Le ventilateur démarre mais l'allumage ne se fait pas. Le disque du générateur ne devient pas incandescent.	<ul style="list-style-type: none"> • Réservoir vide. • Gicleur obstrué. • Élément du filtre encrassé. • Carburant de mauvaise qualité. • Cellule photo-résistante de contrôle de flamme exposé à de la lumière, par exemple le soleil. 	<ul style="list-style-type: none"> • Remplir le réservoir. • Veuillez contacter votre revendeur. Nettoyer ou changer le gicleur. • Remplacer l'élément du filtre. • Utiliser du fuel propre. • Éviter la lumière directe sur la cellule.
Odeur et fumée noire. Flamme instable.	<ul style="list-style-type: none"> • Mauvaise combustion. • Carburant de mauvaise qualité. 	<ul style="list-style-type: none"> • Régler l'entrée d'air. • Vérifier la qualité de l'entrée d'air. • Utiliser du fuel propre.
L'allumage est suivi d'une mauvaise combustion puis arrêt.	<ul style="list-style-type: none"> • L'oeil électrique a besoin d'être nettoyé. 	<ul style="list-style-type: none"> • Veuillez contacter votre revendeur. Nettoyer la cellule ou la remplacer.
Bruit anormal à la pompe électromagnétique.	<ul style="list-style-type: none"> • Raccordement des tuyaux a une fuite d'air. • Réservoir vide. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vérifier et resserrer les raccords et le filtre. • Remplir le réservoir.

En cas d'incident autre que ceux décrits ci-dessus, mettez-vous s'il vous plaît en rapport avec nos représentants et distributeurs.

STÖRUNGSABHILFE



VORSICHT

- Stellen Sie sicher, dass der Heizer abgeschaltet und das Stromkabel von der Steckdose abgezogen ist, bevor Sie eine Prüfung oder Wartung des Heizers durchführen. Andernfalls besteht Stromschlaggefahr. Bei der Inspektion oder Wartung muss ständig sichergestellt sein, dass der Netzstecker abgezogen ist.
- Führen Sie keine Prüfung oder Wartung des Heizers durch, solange der Heizer noch heiß ist.

Störung	Ursache	Beseitigung
Ventilator läuft nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Unterbrechung in der Zuleitung. • Defekter Netzkabelstecker. • Sicherung durchgebrannt. • Spannungsabfall. 	<ul style="list-style-type: none"> • Zuleitung, Stecker usw. überprüfen bzw. reparieren. • Reparieren bzw. erneuern. • Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler. • Sicherung. erneuern. • Sicherstellen, dass genügend Spannung vorhanden ist. Wenn Verlängerungskabel benützt wird, Kabel mit großem Querschnitt verwenden.
Ventilator läuft, aber Heizer zündet nicht. Verbrennungsplatte wird nur ungenügend heiß.	<ul style="list-style-type: none"> • Tank leer. • Verstopfte Düse. • Verstopftes Filterelement. • Verschmutzter Brennstoff. • Fotozelle erhält anderes Licht (z.B. Son nenlicht). 	<ul style="list-style-type: none"> • Tank mit Brennstoff füllen. • Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler. • Düse erneuern. • Filterelement ersetzen. • Sauberen Brennstoff verwenden. • Direkten Lichteinfall auf Fotozelle vermeiden.
Austritt von Schwarzrauch und Geruch. Flamme fluktuiert.	<ul style="list-style-type: none"> • Ventilator fördert ungenügend Verbrennungsluft. • Verschmutzter Brennstoff. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lufzufuhr vergrößern. • Brennstoffqualität überprüfen. • Sauberen Brennstoff verwenden.
Aussetzer und Absterben nach Zündung.	<ul style="list-style-type: none"> • Fotozelle verschmutzt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler. • Reinigen oder ersetzen.
Ungewöhnliche Pumpengeräusche.	<ul style="list-style-type: none"> • Defekte Leitungsverbindungen. • Tank leer. 	<ul style="list-style-type: none"> • Verbindungen von Leitungen und Filter Kontrollieren und festziehen. • Tank mit Brennstoff füllen.

Im Falle, daß Störungen auftreten, die hier nicht erfaßt sind, wenden Sie sich an Ihren Lieferanten oder den zuständigen Kundendienst.

LIJST VOOR HET OPLOSSEN VAN PROBLEMEN



VOORZORGSMAATREGELEN

- Voordat u begint met het inspecteren of het onderhouden van de kachel dient u de kachel uit te schakelen en de stekker uit het stopcontact te trekken om elektrische schok te voorkomen. Let er op dat de stekker uit het stopcontact wordt gehaald tijdens inspectie of onderhoud.
- Voer geen inspectie of onderhoud uit bij de kachel wanneer deze heet is.

VERSCHIJNSELEN	OORZAKEN	MAATREGELEN
Ventilator start niet bij schakelaar op ON.	<ul style="list-style-type: none"> • Storing in elektrische aansluiting. • Kapotte stekker. • Kapotte zekering. • Spanningsval. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bepaal en herstel defekt onderdeel. • Repareren of vervangen door een nieuwe stekker. • Neem contact op met uw dealer. Vervang door nieuwe. • Stabiliseer de spanning. Bij het gebruik van een verlengsnoer, dient u dikker snoer te gebruiken.
Ventilator start maar ontsteking blijft uit. Stralingsplaat gaat niet gloeien.	<ul style="list-style-type: none"> • Lege brandstoftank. • Vervuilde verstuiver. • Verstopt filterelement. • Verkeerde brandstof. • Vlamdetector bij elk type licht zoals zon licht. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vul tank met brandstof. • Neem contact op met uw dealer. Vervang verstuiver. • Filterelement vervangen. • Schone brandstof gebruiken. • Direct licht op de vlamdetector vermijden.
Stank en zwarte rook ontstaat. Vlam fluctueert.	<ul style="list-style-type: none"> • Onvoldoende verbrandingslucht. • Verkeerde brandstof. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stel luchtinlaatopening in. • Brandstofkwaliteit controleren. • Schone brandstof gebruiken.
Ontsteking wordt gevolgd door storing en stop.	<ul style="list-style-type: none"> • Vuile vlamdetector. 	<ul style="list-style-type: none"> • Neem contact op met uw dealer. Reining of vervang.
Abnormaal pompgeruis.	<ul style="list-style-type: none"> • Lekke Leidingverbindingen. • Lege brandstoftank. 	<ul style="list-style-type: none"> • Controleer en zorg voor dichte verbindingen bij leidingen en filter. • Vul de tank met brandstof.

In geval van andere storingen dan hierboven, gaarne contact opnemen met leverancier.

SPECIFICATIONS

MODEL		EP8JA (2 STEPS)		EP6JA (1 STEP)	
		230V	110V	230V	110V
HEAT OUTPUT		40kW (HIGH) / 29kW (LOW)		40kW	
FUEL		KEROSENE (WATER-WHITE) or DIESEL			
TANK CAPACITY		40LITERS			
POWER SOURCE		230V 50HZ	110V 50HZ	230V 50HZ	110V 50HZ
POWER CONSUMPTION	IN IGNITING	100W		80W	90W
	IN OPERATION	70W	80W	60W	70W
	OPTION	+ 50W for Preheater			
CONTROL SYSTEM		5 SEC. PREPURGE, 180 SEC. POSTPURGE			
SAFETY DEVICE		PHOTOCELL FLAME MONITOR			
OVERLOAD CHECK DEVICE		1.6A FUSE			
COMBUSTION SYSTEM		HIGH PRESSURE SPRAY GUN TYPE BURNER			
IGNITION SYSTEM		HIGH TENSION AUTO-IGNITOR, 15KV PULSE TYPE			
PUMP PRESSURE		9.5kg/cm ² (HIGH) / 5.5kg/cm ² (LOW)		7kg/cm ²	
NOZZLE		0.85G/h HOLLOW TYPE 80°		1.0G/h HOLLOW TYPE 80°	
COMBUSTION CHAMBER MATERIAL		SPECIAL INSULATOR (FIBER CERAMICS)			
DRY WEIGHT		53kgs			

Specifications are subject to change without notice.

SPÉCIFICATIONS

MODÈLE		EP8JA (2 étapes)		EP6JA (1 étape)	
		230V	110V	230V	110V
SORTIE CHAUFFAGE		40kW (FORT) / 29kW (FAIBLE)		40kW	
FUEL		KÉROSÈNE (EAU-WHITE) ou mazout no.1			
CAPACITÉ DU RÉSERVOIR		40 LITRES			
ALIMENTATION		230V 50Hz	110V 50Hz	230V 50Hz	110V 50Hz
CONSUMMATION DÉSIGNÉE	ALLUMAGE	100W		80W	90W
	FONCTIONNEMENT	70W	80W	60W	70W
	OPTIONNEL	+50 W POUR LE PRÉCHAUFFAGE			
SYSTÈME DE CONTRÔLE		5 SEC AVANT PURGE, 180 SEC APRÈS PURGE			
DISPOSITIF DE SÉCURITÉ		CELLULE PHOTO-RÉSISTANTE DE CONTRÔLE DE FLAMME			
DISPOSITIF DE VÉRIFICATION DE SURCHARGE		FUSIBLE 1,6 A			
SYSTÈME DE COMBUSTION		BRÛLEUR PISTOLET DE PULVÉRISATION HAUTE PRESSION			
SYSTÈME D'ALLUMAGE		AUTOALLUMAGE HAUTE TENSION, À IMPULSION 15kV			
PRESSION DE LA POMPE		9,5kg/cm ² (FORT) / 5,5kg/cm ² (FAIBLE)		7kg/cm ²	
BUSE		0,85G/h TYPE CREUSE 80°		1,0G/h TYPE CREUSE 80°	
MATÉRIAU DE LA CHAMBRE DE COMBUSTION		ISOLANT SPÉCIAL (FIBRES CÉRAMIQUES)			
POIDS À SEC		53kg			

Ces spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis en vue de perfectionner nos appareils.

TECHNISCHE DATEN

MODELL		EP8JA (2 Schritte)		EP6JA (1 Schritt)	
		230V	110V	230V	110V
HEIZLEISTUNG		40kW (Hoch) / 29kW (Niedrig)		40kW	
BRENNSTOFF		KEROSIN (WASSER-WEISS) oder DIESEL			
TANKINHALT		40 LITER			
STROMVESORGUNG		230V 50Hz	110V 50Hz	230V 50Hz	110V 50Hz
LEISTUNGS-AUFNAHME	BEI ZÜNDUNG	100W		80W	90W
	BEI BETRIEB	70W	80W	60W	70W
	SONDERZUBEHÖR	+50 W für Vorwärmer			
STEUERUNG		5 SEK. VORBELÜFTUNG, 180 SEK. NACHBELÜFTUNG			
SICHERHEITSEINRICHTUNG		FLAMMENÜBERWACHUNGS-FOTOZELLE			
ÜBERLASTUNGSSCHUTZ		1,6 A SICHERUNG			
VERBRENNUNGSSYSTEM		HOCHDRUCK-ZERSTÄUBUNGSBRENNER			
ZÜNDSYSTEM		HOCHSPANNUNGS-SELBSTZÜNDER, 15 kV-PULS			
PUMPENDRUCK		9,5kg/cm ² (Hoch) / 5,5kg/cm ² (Niedrig)		7kg/cm ²	
DÜSE		0,85G/h HOHLKEGEL 80°		1,0G/h HOHLKEGEL 80°	
BRENNKAMMERMATERIAL		SPEZ. ISOLIERUNG (KERAMIKFASER)			
TROCKENGEWICHT		53kg			

Technische Änderungen ohne vorherige Ankündigung vorbehalten.

TECHNISCHE GEGEVENS

MODEL		EP8JA (2 STAPPEN)		EP6JA (1 STAP)	
		230V	110V	230V	110V
VERWARMINGS-CAPACITEIT		40 kW (Hoog) / 29 kW (Laag)		40kW	
BRANDSTOF		PETROLEUM (WATER-WIT) of dieselolie			
TANKINHOUD		40 LITERS			
STROOMBRON		230V 50HZ	110V 50HZ	230V 50HZ	110V 50HZ
ENERGIEVERBRUIK	BIJ ONTSTEKING	100W		80W	90W
	IN BEDRIJF	70W	80W	60W	70W
	LOS VERKRIJGBARE OPTIE	+ 50 W voor brandstofvoorverwarming			
REGELSYSTEEM		5 SEC. VOORSPOELEN, 180 SEC. NASPOELEN			
BEVEILIGING		PHOTOCELL VLAMBEWAKING			
OVERBELASTING CONTROLE		1,6 A ZEKERING			
VERBRANDINGSSYSTEEM		HOGEDRUK VERSTUIVINGSBRANDER			
ONTSTEKINGSSYSTEEM		HOGE-SPANNING ZELFONTSTEKER, 15 KV IMPULSIETYPE			
POMPDRUK		9,5 kg/cm ² (Hoog) / 5,5 kg/cm ² (Laag)		7kg/cm ²	
VERSTUIVER		0,85 G/h HOL TYPE 80°		1,0 G/h HOL TYPE 80°	
MATERIAAL VAN VERBRANDINGSKAMER		SPECIAAL ISOLATIEMATERIAAL (FIBER KERAMIEK)			
LEEG GEWICHT		53kg			

Specificaties kunnen zonder voorafgaande mededeling gewijzigd worden.

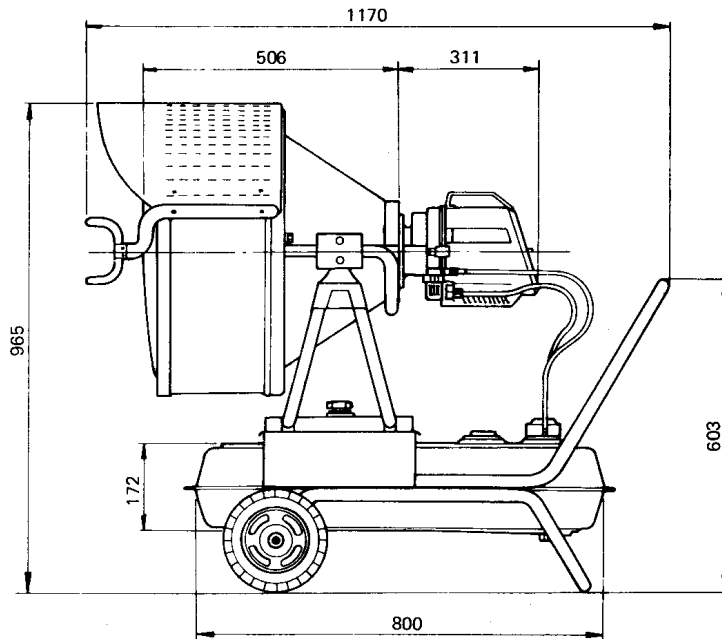
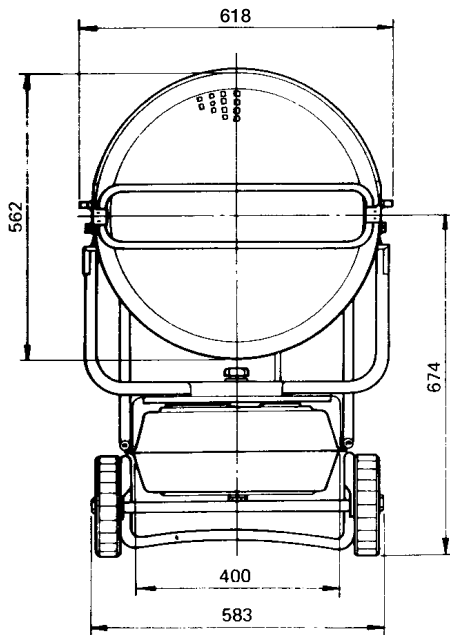
DIMENSIONS
(in mm)

DIMENSIONS
(en mm)

ABMESSUNGEN
(in mm)

AFMETINGEN
(in mm)

DIMENSIONES
(en mm)



WIRING DIAGRAM

DIA GRAMME DE
CIRCUIT

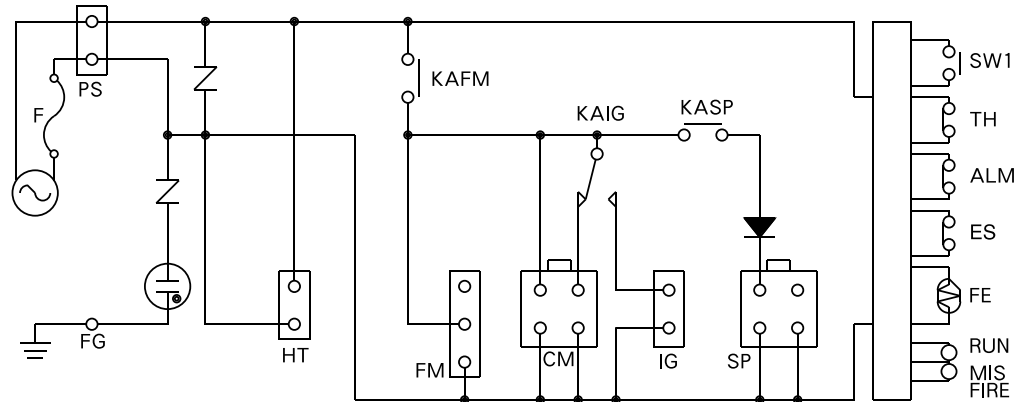
SCHALTPLAN

BEDRADINGSSCHEMA

DIAGRAMA DE
CABLES

◆ EP6JA

- 1 step
- 1 étape
- 1 Schritt
- 1 stap
- 1 velocidad



PS :Power Source
SW1:Operation Switch
ALM:Short
TH :Thermostat
FE :Photo Cell
FG :Frame Ground

HT :Open
FM :Fan Motor
CM :Open (Pre Heater)
IG :Igniter
SP :Solenoid Pump

RUN :Running Lamp
MISFIRE : Misfire Lamp
KA* :Control Relay
F :Line Fuse
ES :Earthquake
Sensor (Short)

USER REGISTRATION

Please scan QR code or visit the site below and complete the registration and questionnaire in order to activate warranty.

This also allows you to download the owner's manual and/or parts list from our website.

Enregistrement de l'utilisateur

Veillez balayer le code QR ou consulter le site ci-dessous, vous inscrire et remplir le questionnaire afin d'activer la garantie.

Vous pourrez également télécharger le manuel d'utilisation ou la nomenclature sur le site internet.

BENUTZERREGISTRIERUNG

Bitte scannen Sie den QR-Code oder gehen Sie zu der unten gezeigten URL und füllen Sie die Registrierung und den Fragebogen aus, um die Garantie zu aktivieren.

Damit können Sie auch die Bedienungsanleitung und/oder die Teileliste von unserer Website herunterladen.

GEBRUIKERSREGISTRATIE

Scan de QR-code, of ga naar het internetadres hieronder, en vul de registratie en de vragenlijst in om de garantie te activeren.

Hierdoor zult u ook de gebruikershandleiding en/of onderdelenlijst kunnen downloaden van onze website.

REGISTRO DE USUARIO

Escanee el código QR o visite la página indicada a continuación, y complete el registro y el cuestionario para activar la garantía.

Esto también le permitirá descargar el manual del propietario y/o la lista de piezas de nuestro sitio web.



<https://www.shizuoka-seiki.co.jp/english/login>



CONTIMAC GMT
INTERNATIONAL

België

CONTIMAC B.V.
Z5, Mollem 440
BE-1730 Asse
www.contimac.be

Nederland

GMT International B.V.
Keerweer 34
3316 KA Dordrecht
www.gmtinternational.nl